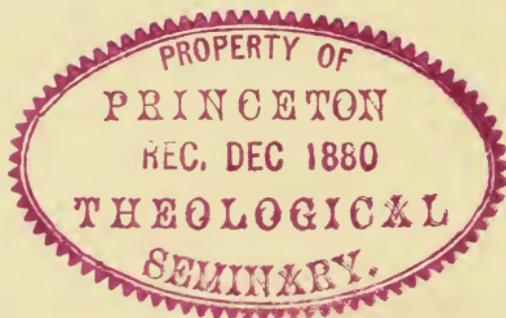


BR
60
.B375
1880



BR Division.....

60-

.B375

1880

ΒΑΡΝΑΒΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

THE EPISTLE OF BARNABAS

FROM THE

SINAITIC MANUSCRIPT OF THE BIBLE,

WITH A TRANSLATION,

BY

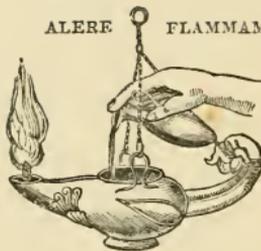
SAMUEL SHARPE.

WILLIAMS AND NORGATE:

14 HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;
AND 20 SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.

1830.

ALERE FLAMMAM.



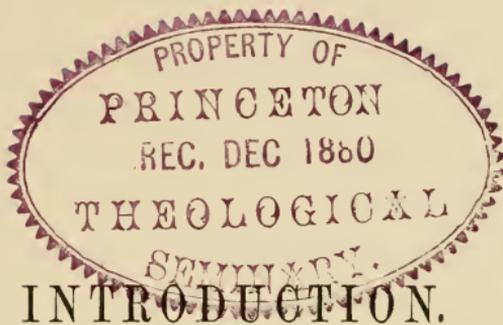
PRINTED BY TAYLOR AND FRANCIS,
RED LION COURT, FLEET STREET.



THE Epistle of Barnabas seems to claim notice in any Life of the Apostle Paul : first, because the two apostles had at one time lived in close friendship, and it in part explains why at a later time Paul's feelings towards Barnabas were changed ; and secondly, because it offers the earliest example of the Gnosticism which was creeping into the Christian Churches, very much to the trouble of Paul. But when I wished to mention this Epistle in my work on "The Journeys and Epistles of the Apostle Paul," I was met with the difficulty of not knowing of any English translation that I thought satisfactory. Hence this publication.

S. S.

32 Highbury Place,
11th September, 1880.



INTRODUCTION.

~~~~~

JOSIAS, who by the Apostles was surnamed Barnabas, was an Israelite of the island of Cyprus, and of the tribe of Levi. He is first mentioned in Acts iv. 36, as selling his land in Cyprus and laying the money at the Apostles' feet as a contribution to the young Church. We next hear of him as bringing Saul, who had lately been persecuting the Church, to the Apostles who distrusted him, and assuring them that Saul's conversion was real (Acts ix. 27). He next goes down from Jerusalem to Antioch to preach to the Church in that Greek city (Acts xi. 22). He then goes to Tarsus in search of Saul, and brings him to Antioch to join in preaching there (Acts xi. 25). When the Church of Antioch sends money to the relief of the poor of Jerusalem, they send it by the hands of Barnabas and Saul (Acts xi. 30). He then accompanies Saul on his first missionary journey (Acts xiii. 3). Up to this time, of the two friends Barnabas had been the chief; he had been the longest time a Christian, and he was probably the older man. From this only can we form an opinion of his age.

If we suppose that Saul, now called Paul, was about 22 years old when he is called a young man, at the time of Stephen's martyrdom, in A.D. 40, he may have been born in A.D. 18; and we may by conjecture suppose that Barnabas was born as early as A.D. 15 or earlier, and therefore was at least 55 years old when Jerusalem was destroyed and our Epistle probably written. When Paul and Barnabas travel together they are both called Apostles in Acts xiv. 14.

The last we know of Barnabas in the New Testament is in the Epistle to the Colossians, when Paul, having occasion to mention Mark, describes him as the cousin or nephew of Barnabas, adding "about whom ye have received commands; if he come to you, receive him." Thus Paul had sent to the Colossians some private warning against Barnabas's teaching, which he had latterly found reasons for disliking. From his Greek education in Cyprus we might suppose that Barnabas had adopted something of the Alexandrian philosophy, which no doubt was the character of Apollos's teaching. He probably was a ready speaker, as we judge from his new name—Barnabas, or *Son of exhortation*. As a Levite he is likely to have had a full acquaintance with the Scriptures, but, from the place of his birth, perhaps in Greek rather than in Hebrew. This is nearly all that we can know of him before reading the Epistle which bears his name.

From the Epistle we shall learn that when Nero's persecution of the Christians broke out, in A.D. 64, Barnabas was able to save his life by withdrawing to some place of safety,

which he does not think proper to name; and that from thence, in the beginning of Vespasian's reign, he was able to write to the flock among whom he had been ministering before the persecution.

This Epistle scholars have lately very much put aside as not being the work of Paul's companion, but, as I consider, without good reason. The evidence for and against cannot be better stated than in the words of Drs. Roberts and Donaldson in the preface to their translation:—

“External and internal evidence here come into direct collision. The ancient writers who refer to this Epistle unanimously attribute it to Barnabas the Levite of Cyprus, who held such an honourable place in the infant church. Clement of Alexandria does so again and again (*Strom.* ii. 6, ii. 7, etc.). Origen describes it as ‘a catholic epistle’ (*Cont. Cels.* i. 63), and seems to rank it among the Sacred Scriptures (*Comm. in Rom.* i. 24). Other statements have been quoted from the fathers, to show that they held this to be an authentic production of the apostolic Barnabas; and certainly no other name is ever hinted at in Christian antiquity as that of the writer. But notwithstanding this, the internal evidence is now generally regarded as conclusive against this opinion. On perusing the Epistle the reader will be in circumstances to judge of this matter for himself. He will be led to consider whether the spirit and tone of the writing, as so decidedly opposed to all respect for Judaism—the numerous inconsistencies which it contains with regard to Mosaic enactments and observances—the absurd and trifling inter-

pretations of Scripture which it suggests—and the many silly vaunts of superior knowledge in which its writer indulges—can possibly comport with its ascription to the fellow-labourer of St. Paul.”

Thus these translators find nothing in the Epistle which leads them to think it not genuine, except, 1st, its want of respect for Judaism, which, however, is not remarkable in the friend of Paul; 2nd, its inaccuracy as to the Mosaic law, which is certainly a proof of an imperfect education but no proof that it was not written by Barnabas; 3rd, its trifling interpretations of Scripture, in which it is by no means singular among the writings of the time, as in those of the learned Philo; and, 4th, its silly vaunts of superior knowledge, which is exactly the failing which we should expect to find in any Greek Jew who had fallen into the conceited Gnosticism of that age. Upon the whole there is nothing whatever to be said against the genuineness of this Epistle, except that it falls far short of the high excellence that we should wish to find in any writing which puts forth a claim from the name of its author to be admitted into the canon of the New Testament.

One reason given for doubting the authenticity of the Epistle is that in ch. v. he says that Jesus, when choosing his Apostles who were to preach the Good Tidings, chose “those who were *ανομωτεροι*, *impious* [or, rather, *neglectors of the Law*, in matters important], above all sin,” in order to show that he came “to call not the righteous but sinners.” This has been understood to mean that he calls the Apostles

impious ; and therefore that he could not have been Barnabas. If, however, this argument were good, the words would prove that the writer could not have been a Christian ; and hence the argument is very clearly of no weight. Moreover the words do not necessarily bear that meaning ; and the writer's aim throughout the Epistle is so obviously to show his cleverness in handling Scripture, that we need not so understand them.

When the Apostles at the Council (Acts xv.) consented to waive much of the Mosaic Law in favour of Gentile converts, they certainly were neglectors of the Law ; and Barnabas's words do not necessarily mean more, although by the fancifully applying to the call of the twelve Apostles the text, "he came to call not the righteous but sinners," the words would be so understood in any less fanciful writer.

In considering the authorship of the Epistle we must have regard to Paul's words in Coloss. iv. 10. There he says very clearly that he had written a private letter, or had sent a message of commands, to the Colossians about Barnabas. This cannot have been otherwise than something that he would not mention in the public Epistle, some warning against listening to Barnabas's teaching. We thus have reasonable proof that Paul at that time did not like Barnabas's opinions ; and as Cyprus, of which island Barnabas was a native, was much under the influence of Alexandria, we might guess, without the evidence of this Epistle, that it was Barnabas's leaning towards Gnosticism that displeased Paul.

The Epistle is important in the history of Paul. It shows

what Barnabas was ; it explains how it was that when starting in missionary work as Paul's superior he soon fell into the second place ; and it justifies Paul for warning the Colossians against him. Moreover it does much to explain the difficulties which met Paul on the side of the Græcizing Jews, while on the other side he was struggling against the ceremonialism of the Jewish disciples who shunned the Greeks.

We can only approve of the judgment of the early Christians, who while acknowledging this Epistle as the work of Barnabas, thought it not worthy of a place in the New Testament. Had it been limited to the last four chapters, we should gladly have seen it standing beside the other Apostolic Epistles. Those latter chapters can alone be profitably read for religious instruction.

But notwithstanding the want of judgment and the conceit shown by Barnabas in his explanation of the Scriptures, this Epistle is a valuable addition to the scanty literature of the Apostolic times. It seems to have been written after the Epistles of Paul and James, after the Book of Revelation, but before any of the other Epistles. It is probably the only Christian work remaining outside of the New Testament which was written while the books of the New Testament were being written, except the Wisdom of Solomon in the Apocrypha. That was written before Barnabas's Epistle, and may indeed be the earliest Christian writing remaining to us ; but its value is lessened by our not knowing the name and circumstances of the

writer. There are many things in the New Testament which we should understand better if we had more contemporary Christian writings. Even if they were of little value of themselves for religious instruction, yet they would be of the greatest value as offering us examples of style, of the use of words, and of modes of thought, for comparison with the New Testament. The Epistle of Clement, bishop of Rome, addressed to the Corinthian Church, belongs to a later generation. It was written probably about A.D. 95; and the writer must not be taken for the Clement mentioned in Philipp. iv. 3, who was a fellow worker with Paul at Philippi nearly forty years before, in A.D. 57 or earlier.

The chief peculiarities in the Epistle of Barnabas are :—

1st. The writer's fondness for a strained interpretation of Scripture; as in finding that the world would come to an end in six thousand years from the creation, because it was made in six days. Yet more fanciful is the finding the Greek name of Jesus and his cross in Abraham's 318 servants, taking the first two letters in his name, IH, as the Greek numerals for 18, and for the cross using the letter T, the Greek numeral for 300. We notice the same peculiarity in a less degree in the Epistle to the Hebrews, where in vii. 6 Levi is said to have paid tithes through Abraham. Paul also is not wholly free from this, as when in Gal. iv. he compares the Jews to Abraham's children through the bondwoman, and the Christians to his children through his wife Sarah.

In this matter Philo seems to have been the great mis-

leader of his generation, by the forced allegories with which he ventures to explain the Bible. Barnabas had no doubt read his writings; and he so far copies him as often to introduce his fanciful explanation of a text by a question, such "What is the meaning of these words?"

2nd. A conceited claim to superior knowledge, and to the possession of "the Knowledge," or Gnosticism. It was against this conceit that Paul warns the Corinthians in 1 Cor. viii. and warns Timothy in 1 Tim. vi. 20. But Barnabas's Gnosticism does not partake of the mischievous opinions which troubled Paul in the Corinthian church, and at a later time in the Asiatic churches.

3rd. A strong dislike for Judaism and the Jews, while every part of the Epistle shows that he was himself of Hebrew birth and of Jewish or rather Græco-Jewish education. But we must remember that this dislike was as much political as religious. A Levite of Cyprus, when he came up to Jerusalem, was probably treated as an inferior by the proud priests of Jerusalem; and like the Israelites of Galilee, and the common people of Judea, he may naturally have felt some jealousy against that upper portion of the nation who claimed to be the only true Jews. This was shown in the fate of Jesus, whom the common people, his admirers, followed in crowds, while the Jews said "Crucify him." It had been equally shown four centuries earlier, when the people of Jerusalem came up complaining to Nehemiah the Pacha, with "a great cry against their brethren the Jews" (Nehem. v. 1). But in his dislike of

Judaism Barnabas goes beyond the Apostle Paul. Paul advised the Gentiles not to come under circumcision (Gal. v. 2); but Barnabas wishes the practice to be abolished altogether. In a time of revolution, whether political or religious, opinions change very fast; and Barnabas was writing this seven years after the latest of Paul's Epistles, and fifteen years since Paul had written about Judaism.

4th. There are many peculiar thoughts and words the same as in the New Testament. Of the words, we have in ch. xiii. *του μεταξυ* *the future*, as in Acts xiii. 42, *το μεταξυ* *the next*. There are also some few words which are not there found. Such are

*ὁ Μακροθυμος*, *the Forbearing one*, a name for God, ch. iii.

*ὁ Μελας*, *the Black one*, the Devil, ch. iv. and xx.

*επιλυτος*, perhaps for *επηλυτος*, *a proselyte*, in a bad sense, one who had fallen away from Christianity, ch. iii. A pervert rather than a convert.

*μοναζω*, *to live alone*, as a monk, ch. iv.

The Eighth Day, meaning the first day of the week, ch. xv.

The Holy Age, meaning the life after death, ch. x.

The Vessel of the Spirit, a name for Christ when in the flesh, ch. vii. and xi.

The Excellent or Noble Vessel, the same, ch. xxi.

5th. The Greek is very faulty. The indicative mood is often used for the subjunctive, and the present tense for the future. These are Hebraisms, and they sometimes lead to obscurity, as in *ἕως εστι*, which I venture to render *until it shall be*, thus, "until the excellent Vessel [the body of Christ]

shall be with you," ch. xxi. *This* I understand to mean "Until the second coming of Christ."

Drs. Roberts and Donaldson render it "While you are in this fair vessel."

Other Hebraisms are:—

ακοη ακουσατω, *let him carefully hear*, ch. ix.

μνεια μνημονευετε, *remember carefully*, ch. xxi.

ει . . . ει, *whether . . . or*, ch. xiii., like םס . . . םס.

αφ' ων, *from where*, ch. iv. and xxi., like מ אשר.

For the numeral Seven he writes in ch. xv. εζ, or in the MS. EZ, not the simple letter Z. Hence we may suppose that Ez, not Zeta, was his name for the latter; as we form names for F, L, M, N, R, S, and X, by the help of a foregoing vowel.

Before the discovery of the Sinaitic manuscript of the Bible by Tischendorf we possessed no perfect copy of this Epistle in the original Greek. The first four chapters and a half were known only in an ancient Latin version. Since Tischendorf published his facsimile of the MS. several editions of this Epistle have appeared, such as one by Dressel in 1863, and one by Hilgenfeld in 1866. These editors in forming their texts have made use of other MSS. also, and of the Latin version; but in the following pages the text is strictly given as it appears in the Sinaitic MS.

This MS. was corrected throughout by a second hand, probably as soon as it was written. These corrections Tischendorf has carefully noted; and I have adopted them as being the text. The words are often badly spelt, which in the case of

the diphthongs, and in them alone, I have ventured to correct ; as the scribe has often written  $\iota$  for  $\epsilon\iota$ , and  $\epsilon$  for  $\alpha\iota$ , and the reverse. These departures from the MS. I have noted in the margin, while all other seeming faults are left uncorrected. I have never ventured on any conjectures in order to make the quotations better agree with the Septuagint, or to make the words more probable. Thus I leave in ch. v. that on Jesus preaching to Israel “they greatly loved him,” not, as some have read, “he loved them.” Barnabas may have been thinking of the common people who heard him gladly, not of the Jews who put him to death. I have made no note of where contractions are used in the MS. except in one case, in ch. vii., where we have  $\tau\omicron\theta\upsilon\sigma\iota\alpha\nu$ . This, I consider, not a mistake, but a contraction for  $\tau\omicron\theta\upsilon\sigma\iota\alpha\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\nu$ , and I have mentioned it in the margin, together with one or two conjectural emendations, to which I am driven by the needs of the translation, but which I have not introduced into the text.

While adding capital letters, stops, and the customary division of the Epistle into chapters, I have also added the aspirate and the *Iota subscriptum* to those vowels which usually receive them from the printer.

This MS. of our Epistle is important on two accounts : first, because the Epistle there stands as part of the Bible following immediately upon the Book of Revelation, and thereby receives a strong testimony to its genuineness ; and secondly, because it gives us in ch. iv. a few words which help us towards a date of when the Epistle was written. These words had been omitted in the ancient Latin version,

perhaps because the writer could give no meaning to them. Tischendorf also seems to have found a difficulty in them, as he puts a note upon them to say that they are uncorrected by the corrector of the MS. Dressel repeats Tischendorf's note, and in his *Prolegomena* further remarks that the Epistle makes no mention of persecutions, which is the very thought which I find in these words, and from which we may gain a date. Hilgenfeld also in his edition, and Drs. Roberts and Donaldson in their translation, consider the Greek here incorrect and unintelligible. There is a second passage near the end of the Epistle, which helps to explain the first; but in this also these scholars find a difficulty.

The first passage is in ch. iv. and is as follows (p. 10):—  
 “And wishing to write many things to you, not as a teacher, but as one who loveth, I have hastened to write to you ἀφ' ὧν, *from* [*places*] *which* ἐχομεν, *we purpose* not to leave. Therefore προσεχομεν, *we notice* your defilement in the last days. For the whole time of your faith will profit you nothing, unless now in this wicked time, and in the coming difficulties, we oppose ourselves as becometh sons of God, so that the Black one should gain no sly entrance.” Here we may take ἀφ' ὧν as a Hebraism, and compare it to מֵאֲשֶׁר, *from where*; for the Hebrew pronoun has the force of *where*, as well as *who*; or we may compare it to Homer's ἐξ οὗ, *from* [*the time*] *when*, Il. i. 6. To ἐχομεν we may give a not unusual intransitive sense, as, *we have a mind, we hold ourselves, or we purpose*; and see in ch. vii. and xv. προσεχετε, *do ye notice*, followed as here by an accusative case.

The second passage is in ch. xxi. (p. 62), thus : “ Therefore I have the rather hastened to write, in order to cheer you,  $\alpha\phi' \acute{\omega}\nu$ , from [*places*] where I was able to be safe.”

These passages are so far important that I add the translation proposed by Drs. Roberts and Donaldson, which they at the same time acknowledge is very unsatisfactory. They render the first of these passages as follows :—

“ Now, being zealous to write many things to you, not as your teacher, but as becometh one who loves you, I have taken care not to fail to write to you from what I myself possess, with a view to your purification. We take earnest heed in these last days ; for the whole [*past*] time &c.” And to this they add the following Note. “ The Greek is here incorrect and unintelligible ; and as the Latin omits the clause, our translation is merely conjectural. Hilgenfeld’s text, if we give somewhat a peculiar meaning to  $\epsilon\lambda\lambda\iota\pi\epsilon\iota\nu$ , may be translated, ‘ but as it is becoming in one who loves you not to fail in giving you what we have, I, though the very offscouring of you, have been eager to write to you.’ ”

The second passage they render thus :—“ Wherefore I have been the more earnest to write to you, as my ability served, that I might have to cheer you. Farewell, &c.” They read  $\sigma\omega\zeta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ , *to be safe*, as being meant for  $\sigma\omega\zeta\epsilon\sigma\theta\epsilon$ , *fare ye well*.

These translators agree with Tischendorf, Dressel, and Hilgenfeld in thinking the Greek of the first passage incorrect and corrupt ; whereas I venture to think that the diffi-

culty arises wholly from Barnabas choosing to write guardedly and obscurely, because during the persecution it was not safe for him to write about himself otherwise. Paul wrote several Epistles from his prison in Rome; but he is careful to say nothing about the treatment that he received; nor does he in the later Epistles venture to describe his trial and his release. Such was the caution necessary in those "evil times." The First Epistle of Peter and the Epistle to the Hebrews are equally guarded in speaking of the persecution.

The falling-off of the flock to whom the Epistle to the Hebrews was written is very slightly but severely mentioned: "Though by this time ye ought to be teachers, ye have again need of one to teach you what are the first principles of the oracles of God; and ye are become such as have need of milk, and not of strong meat" (Heb. v. 12). Peter writing from Babylon to churches in Asia Minor did not know how those flocks had acted in the difficulty, and says, "Rejoice ye, having just now for a short time, if need be, been made to grieve in manifold temptations, so that your faith when tried, &c." (1 Peter, i. 6).

Though the persecution of the Christians by Nero was carried on in Rome with great cruelty, and many suffered a torturing death, yet in other parts of the empire humanity softened the severity. All men are not brave enough to be martyrs; all men are not clear enough in their opinions to feel it a duty to suffer for them; and when the easy alternative was offered of escaping death by painting some Pagan emblem

“the mark of the Beast” on the forehead or right hand, as said in Rev. xiii. 16, we may be sure that the larger number availed themselves of it. But there were others yet more fortunate, whose Christianity was not known to those in power, and who thus escaped unquestioned. These, who so escaped the notice of the persecutors, were probably the humbler portion of the church; while those who were more wealthy, and more in sight, had to defile themselves if they would escape martyrdom; and in ch. xix. Barnabas, having an eye to this, says “Thou shalt not accept persons when reproving any one for falling off.”

From the above sentences, if our translation is right, we gain some new facts in ecclesiastical history. We learn that in a time of persecution, probably that by Nero, in which Paul was put to death, Barnabas had escaped to some place of safety, as Peter, Mark, and Silas had fled to Babylon (1 Peter v. 12). From his place of retreat Barnabas wrote this Epistle to his Christian flock at the first moment that he was able. Many of his flock, not having been able in the same way to retire from the persecution, had saved their lives by consenting to some outward act of idolatry. This sacrifice of principle Barnabas calls their “defilement.” With the same figure of speech the Writer of Revelation says, in iii. 4, of those who had not fallen off from the faith, “Thou hast a few names in Sardis which have not defiled their garments.”

From ch. xvi. of our Epistle we learn that the Temple of Jerusalem was in the hands of the Romans, if not already

destroyed. The capture took place in the second year of Vespasian, A.D. 70. Therefore the Epistle was not written before that time.

Moreover Barnabas quotes from Isaiah xlix. 17 in the Septuagint, a prophecy written on the return of the Jews from the captivity in Babylon, "They who have destroyed the Temple shall themselves build it up;" and he adds his own prophecy, "because of their going to war it was destroyed by the enemies, and now they [the Jews], and the servants of the enemies, shall build it up again." This was a bold prophecy; but Barnabas had some grounds for it, in Titus's anxiety to save the Temple as an ornament to his conquest, and in his repeated orders given to his soldiers to that purpose, as recorded by Josephus. Probably the orders for the complete destruction of the Temple were not given immediately on its being taken. Titus may have waited to learn Vespasian's opinion on the matter; and thus Barnabas may have been left for some little time in the belief that the Romans would rebuild it.

The active persecution of the Christians had ceased on Nero's death in A.D. 68, and even a year earlier in those places where Vespasian his lieutenant was in power; for Vespasian seems to have given little countenance to persecution. When the war broke out in Judea, the Romans learnt the difference between Jews and Christians, and they fought only against those "who had not the seal of God on their foreheads" (Rev. ix. 4). As the Christians did not take up arms, they were let alone. But as Barnabas,

even two years later, when Jerusalem had been taken by Vespasian's lieutenant Titus, had not thought it safe to leave his unknown place of retreat, we judge that the cruel law against the Christians was not an edict which was to die with the emperor, but was a law by the senate, which remained in force until it was repealed. Any zealous prefect or proconsul was at liberty to make use of this law; yet as Vespasian was emperor in A.D. 69, and did not countenance religious persecution, and Barnabas says that he hastened to write his Epistle as soon as he safely could, we need not place it later than A.D. 70.

Again, near the beginning of ch. iv. we have the prophecy in Daniel vii. 7, 8, made use of rather violently to tell us that in the reign of Vespasian the world was soon to come to an end. The fourth Beast, wicked and strong above all the Beasts of the earth, is here meant for the Roman monarchy, although in Daniel it was the Greek monarchy. Out of it came ten horns, one of which was a little horn, a side-sprout, which humbled three great horns. This is Vespasian, who followed Galba, Otho, and Vitellius. At no later time could a Roman emperor so properly be called a side-sprout as when the empire had been for a century governed by one family, and when a ruler of a new family had come to the throne.

Here Barnabas is in part following the Book of Revelation, where Vespasian and his son Titus are called the sixth and seventh kings, while Galba, Otho, and Vitellius are passed over (Rev. xvii. 10). Thus, if those three are to be

counted, Vespasian is the ninth; and Barnabas does not say that Vespasian was the tenth, but one of the ten; both writers speak of Titus's succession as assured.

In the first chapter Barnabas says that he hastened to send his advice *κατα μικρον*, *little by little*, meaning perhaps to send several short Epistles. But he may not at once have had the means of sending; and the Epistle shows traces of having been several months in hand. Thus, in the early chapters he is satisfied with the spiritual condition of his flock, and the times are evil, he that worketh has got the power [Nero is emperor]; but in chapter iv. he has heard of his flock's defilement [by idolatry], and Vespasian is on the throne; and again in ch. xvi. the Temple of Jerusalem is in the hands of the Romans.

The date of the Epistle is important, as showing how early the open profession of Gnosticism, or the boast of superior *knowledge*, had appeared within the Church. It is a justification of Paul's warning Timothy (1 Tim. vi. 20), and the Colossians (Col. ii.) against the "enticing words," and that seductive form of thought, which was soon to break out into open heresy, and to lead to a separation (1 John ii. 19). Barnabas himself shows none of those mischievous opinions which usually accompanied his line of thought, and which had appeared within the church of Corinth (1 Cor. vii., viii.), and which go far towards undermining morality. But perhaps we see something of the Gnostic admiration of the pagan philosophy, and thence the wish to rest good conduct and our happiness on the under-

standing rather than on the love of God, when he says in ch. i., "Righteousness of judging is the beginning; and the end is Love, Cheerfulness, and the witness of Joyfulness of works done in righteousness." These words Drs. Roberts and Donaldson omit from their translation, and say in a note, "The Greek is here totally unintelligible; it seems impossible either to punctuate it or construe it." Perhaps while noting how the same words, "beginning and end," were used in the foregoing line, these translators did not try the effect of a semicolon after the word "beginning," and of introducing a verb into each half of the sentence. We here see the obscurity in which the early writers often left their works for want of punctuation. Well might the Ethiopian say to Philip, of a passage in Isaiah, "How can I understand unless some one guide me?" (Acts viii. 31).

Another interesting passage is in ch. xix. "Thou shalt pacify those that fight, bringing them together; [God] will recognize it in thy sins." These last words Drs. Roberts and Donaldson render "Thou shalt confess thy sins." They possibly are following a different text.

The Epistle marks a step in the exaltation of Jesus which had been taking place in the minds of his disciples ever since the Crucifixion. In the introduction to the Fourth Gospel we read that the Word was with God at the beginning, and was an instrument in the creation of all things; and then that the Word became flesh and dwelt in the body of Jesus. So Barnabas, in chs. vii. and xi. styles Jesus the Vessel which contained the Spirit; and in ch. v. he puts

forth more clearly the doctrine of his pre-existence, saying, that the Lord who suffered for us was present at the creation, when God said to him, "Let us make man after our image."

In Matt. xxiv. 22, the disciples are promised that the days will be shortened so that the Son of Man may come the sooner; and Barnabas says in ch. iv. that the days have been shortened that the Lord might come the sooner to his inheritance; and in ch. xxi. that the Lord is at hand with his reward, and that the day is at hand when the Evil one will perish.

The Epistle also tells us in ch. iv. that the Christian Sabbath was already kept on the eighth day, the day on which Jesus rose from the dead. This confirms what we learn from 1 Cor. xvi. 2, Acts xx. 7, and Rev. i. 10, as to Sunday being fixed upon as the Christian Sabbath.

The quotations from the Old Testament are numerous, probably all from the Septuagint, not from the Hebrew. But they are made very carelessly, and applied very fancifully, as the writer was guided by a conceited belief in his own Knowledge, *γνωσις*, which he sometimes calls *ἡ γνωσις*, *Gnosticism*. He also quotes the Book of Enoch, and the Book of Wisdom, and once introduces a passage which we find in Matthew's Gospel, with the important words, "as it is written." But this, as also several other thoughts which we find in that Gospel, may have been taken from the Logia, or Sayings of Jesus, a work mentioned by Justin Martyr, and which was in circulation before any one of the

Gospels was written. We have also thoughts which might have been borrowed from Paul's Epistles, from James, from Hebrews, from the Book of Revelation, and from John's Gospel. All these are noted at the foot of our pages. Many may not have been quotations from any book; they may have been thoughts floating among the Disciples by tradition; but it seems probable that the writer had at least read the Sayings of Jesus and several of Paul's Epistles. Indeed every page of our Epistle reminds us of Paul's writings. This is not remarkable, as Barnabas and Paul had at one time lived in great intimacy; and the stronger and better educated mind of Paul naturally impressed itself on that of Barnabas.

In ch. xxi. Barnabas speaks of "the judgments of the Lord, such as have been written." This would seem to mean a collection of speeches, as the Logia, rather than one of the Gospels; but that Barnabas had read John's Gospel is also probable, though the reasons for so thinking do not amount to a proof. His Epistle shows few signs of original thought, except indeed in his foolish conceits and far-fetched interpretations of passages in the Hebrew Scriptures. When therefore we find thoughts in the Epistle the same as those in the Fourth Gospel, and for which we know of no other source, we are led to trace them to that Gospel as to the original.

In the Introduction to John's Gospel we have two beginnings spoken of. In verse 1 we read, "In the beginning [of this new dispensation] the Word was with God;" and in

verse 2, "The same was with God in the [first] beginning." So in ch. vi. Barnabas says God "has accomplished a second fashioning [or a new creation] in these last days. The Lord says, Behold I make the last like the first."

That John, in the above words, is referring to Gen. i. 3, where God *spake the word*, and said, "Let there be light," is evident from his comparing, in verse 4, the spiritual Life of this second creation to the visible Light of the first creation. But Barnabas does not receive these words of John as meaning that God *spake the word*; and in ch. v. he refers them to Gen. i. 26, and thus makes God *speak to the Word* when he says "Let us make man in our own image." That Barnabas thus departs somewhat from John's meaning is strictly in accord with the way in which he handles the texts of the Old Testament, namely, with an evident wish to find a new meaning which the words did not originally bear. But at the same time the words of Barnabas are useful as a commentary on those of John.

That John's Gospel was already written and that Barnabas had read it receives some support from the probability that it is also made use of in the Book of Revelation, which was written in A.D. 69, one or two years earlier than our Epistle. Thus in Rev. xix. 13, we read, "His name is called The Word of God," a name which Jesus received, so far as we know, from the Introduction to John's Gospel. Again, in Rev. v. 6, he is described as "a Lamb standing as though slain." This also may be borrowed from John i. 29, where the Baptist says of him,

“Behold the Lamb of God, who taketh away the sin of the world.”

Though we cannot overlook the faults of this Epistle arising from the writer's conceit of his superior knowledge, we may dwell with pleasure on much good advice which it contains ; such as, that we should receive the difficulties which come upon us as good, for nothing comes to pass without God ; Night and day we should remember the day of judgment ; and We should make search to learn what are the things that God requires of us.

32, Highbury Place.

July 21, 1880.



ΒΑΡΝΑΒΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

THE EPISTLE OF BARNABAS.

## THE EPISTLE OF BARNABAS.

---

---

HAIL in peace, ye sons and daughters, in the name of the Lord who loved us.

Since God's acts of justification upon you have been many and rich, I rejoice beyond any thing and overabundantly over your happy and glorious spirits, that from Him ye have received grace as the graft of the spiritual gift. / Therefore I also rejoice rather in myself, hoping to be saved, because I truly see in you a spirit poured upon you from the Lord who is rich in love; thus the longed-for sight of you has greatly struck me about you. / Being therefore persuaded of this also, and being convinced in myself, that having spoken many things among you I am assured that the Lord hath travelled with me in the way of righteousness; and I myself am altogether forced into this loving of you above my own soul, because a great faith and love dwells in you by a hope of the life [promised] by Him.

Therefore considering this, that if I should be careful about you to communicate some part of what I have received, there will be to me a payment for having been of service to such souls, I have hastened to send to you little by little, so that together with your faith ye should have your knowledge perfect.

## ΒΑΡΝΑΒΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

ΧΑΙΡΕΤΕ υἱοὶ καὶ θυγατέρες ἐν ὀνοματι Κυρίου τοῦ ἀγαπησαντος ἡμᾶς ἐν εἰρηνῇ<sup>1</sup>.

Μεγάλων μὲν ὄντων καὶ πλουσιῶν τῶν τοῦ Θεοῦ δικαιωμάτων εἰς ὑμᾶς, ὑπὲρ τι καὶ καθ' ὑπερβολὴν ὑπερευφραίνομαι<sup>2</sup> ἐπὶ τοῖς μακαριοῖς καὶ ἐνδοξοῖς ὑμῶν πνεύμασιν, οὐ το ἐμφυτον τῆς δωρεᾶς πνευματικῆς χάριν εἰληφατέ<sup>3</sup>. Διὸ καὶ μάλλον συνχαιρῶ ἐμαυτῷ, ἐλπίζων σωθῆναι, ὅτι ἀληθῶς βλέπω ἐν ὑμῖν ἐκκεχυμένον ἀπο τοῦ πλουσίου τῆς ἀγαπῆς Κυρίου πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς· οὕτω μὲ ἐξεπληξεν ἐπὶ ὑμῶν ἡ ἐπιποθητὴ ὄψις ὑμῶν. Πεισμένος<sup>4</sup> οὖν τοῦτο, καὶ συνειδῶς<sup>5</sup> ἐμαυτῷ ὅτι ἐν ὑμῖν λαλήσας πολλὰ ἐπιστάμαι ὅτι ἐμοὶ συνώδευσεν ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης Κύριος, καὶ παντῶς ἀναγκαζομαι<sup>6</sup> κἀγὼ εἰς τοῦτο ἀγαπᾶν ὑμᾶς ὑπὲρ τὴν ψυχὴν μου, ὅτι μεγάλη πίστις καὶ ἀγάπη ἐγκατοικεῖ ἐν ὑμῖν ἐλπίδι<sup>7</sup> ζωῆς αὐτοῦ.

Λογισάμενος οὖν τοῦτο ὅτι εἰ μὲλῃσῃ μοι περὶ ὑμῶν τοῦ μέρους τι μεταδουναὶ ἀφ' οὐ ἐλάβον, ὅτι ἐστὶ μοι τοιούτοις πνεύμασιν ὑπηρετήσαντι εἰς μισθόν, ἐσπουδάσα κατὰ μικρὸν ὑμῖν πεμπεῖν, ἵνα μετὰ τῆς πίστεως ὑμῶν τελειαν<sup>8</sup> ἐχητέ<sup>9</sup> τὴν γνῶσιν.

In MS. :—<sup>1</sup> ἰρηνῇ. <sup>2</sup> ὑπερευφρενομέ. <sup>3</sup> εἰληφαταί. <sup>4</sup> πεπισμένος. <sup>5</sup> συνιδῶς. <sup>6</sup> ἀναγκαζόμε. <sup>7</sup> ἐλπίδει. <sup>8</sup> τελίαν. <sup>9</sup> ἐχηταί.

6 There are therefore three things taught by the Lord, Life  
 [hereafter], Faith, Hope; they are our beginning and end.  
 And also Righteousness of judging is the beginning; and the  
 end is Love, Cheerfulness, and the witness of Joyfulness of  
 7 works done in righteousness. / For the Almighty made known  
 to us through the prophets the things which are past, and those  
 which are beginning; and of those which are to come he has  
 given to us the first fruits of the taste, of which things we,  
 looking at them one by one as they are effected, ought, as he  
 said, to press forward more richly and more loftily unto the  
 fear of him. And I, not as a teacher, but as one of your-  
 selves, will set forth a few things by which in the present  
 state of affairs ye may be gladdened.

ii.] Therefore, since the days are evil, and he that worketh  
 has got the power, we ought to give heed to ourselves, and  
 2 to seek for the acts of justification by the Lord. / The helps  
 therefore of our faith are Fear, Patience, and moreover  
 3 Long-suffering and Self-restraint, which fight for us. / While  
 these things remain, those things which are pure in relation  
 to the Lord, and rejoice together with them, are Wisdom,  
 Understanding, Science, Knowledge.

4 For He has made manifest to us through all the prophets that  
 He has no need of sacrifices or burnt offerings or oblations,  
 5 saying at one time indeed, "What is the multitude of your  
 sacrifices to me? saith the Lord; I am full of burnt offerings;  
 and I do not wish for the fat of rams, and the blood of  
 bullocks and goats, not even when ye come to appear be-  
 fore me; for who hath required these of your hands? Nor  
 shall ye continue to walk my court, not even if ye should  
 bring a vain offering of fine flour. Incense is an abomi-  
 nation to me; your new-moon days and sabbaths I cannot  
 bear."

Τρια ουν δογματα εστιν Κυριου, Ζωη, Πιστις, Ελπις, αρχη και τελος ἡμων. Και Δικαιοσυνη<sup>1</sup> κρισεως αρχη και τελος, Αγαπη, Ευφροσυνη, και Αγαλλιασεως εργα εν δικαιοσυνας μαρτυρια. Εγνωρισεν γαρ ἡμιν ὁ Δεσποτης δια των προφητων τα παρεληλυθοτα και τα ενεστωτα, και των μελλοντων δους απαρχας ἡμιν γευσεως, ὡν τα καθ' ἑκαστα βλεποντες ενεργουμενα, καθως ελαλησεν, οφειλομεν<sup>2</sup> πλουσιωτερον και ὑψηλοτερον προσαγειν τῷ φοβῷ αυτου. Εγω δε ουκ ὡς διδασκαλος, αλλ' ὡς εἰς ἐξ ὑμων ὑποδειξω<sup>3</sup> ολιγα δι' ὧν εν τοις παρουνσιν ευφρανθησεσθε.

ii.] Ἡμερων ουν ουσων πονηρων, και αυτου του ενεργουντος εχοντος την εξουσιαν, οφειλομεν<sup>4</sup> ἑαυτοις προσεχειν και εκζητειν τα δικαιωματα Κυριου. Της ουν πιστεως ἡμων εισιν βοηθοι, Φοβος, Ὑπομονη, ταδε συνμαχουντα ἡμιν Μακροθυμια και Εγκρατεια<sup>5</sup>. Τουτων μενοντων, τα προς Κυριον ἄγνωσ συνευφραινονται<sup>6</sup> αυτοις Σοφια, Συνεσις, Επιστημη, Γνωσις.

Πεφανερωκεν γαρ ἡμιν δια παντων των προφητων ὅτι ουτε θυσιων, ουτε ὀλοκαυτωματων, ουτε προσφορων χρηζει, λεγων ὅτε μεν, Τι μοι πληθος των θυσιων ὑμων; λεγει Κυριος. Πληρις εἰμι ὀλοκαυτωματων, και στεαρ αρνων και αίμα ταυρων και τραγων ου βουλομαι<sup>7</sup>. Ουδ' αν ερχησθε οφθηναι μοι, τις γαρ εξεζητησεν ταυτα εκ των χειρων<sup>8</sup> ὑμων; Πατειν<sup>9</sup> μου την αυλην ου προσθησεσθε<sup>10</sup>, ουδε εαν φερητε<sup>11</sup> σεμιδαλιν ματαιον. Θυμαμα βδελυγμα μοι εστιν, τας νεομηνιας ὑμων και τα σαββατα ουκ ανεχομαι.

In MS. :—<sup>1</sup> δικεοσυνη. <sup>2</sup> οφιλομεν. <sup>3</sup> υποδιξω. <sup>4</sup> οφιλομεν.

<sup>5</sup> εγκρατεια. <sup>6</sup> συνευφρενονται. <sup>7</sup> βουλομε. <sup>8</sup> χιρων. <sup>9</sup> πατιν.

<sup>10</sup> προσθησεσθαι. <sup>11</sup> φερηται.

6 These things, therefore, has He abolished, so that the new law of our Lord Jesus Christ, which is without the yoke of necessity, should have the oblation which is not made by man.

7 And He again says to them, "Did I at all command your fathers when they came out of the land of Egypt to  
8 bring to me burnt offerings and sacrifices? / But rather this I commanded them, Let no one of you bear evil malice in his heart against his neighbour, and do not love a false oath."

9 Then, since we are not without understanding, we ought to perceive the design of our Father's kindness. For he speaks to us, wishing that we, not wandering astray like them [the Jews of old], should seek how we may draw near unto him. / To us [Christians] therefore he thus says, 'The sacrifice unto God should be a contrite heart, an odour of sweet smell to the Lord a heart that glorifieth Him that formed it.'

Therefore we ought, brethren, to make diligent inquiry about our salvation, so that the Evil one should not by making among us a side entrance of going astray sling us away from our [future] life.

iii.] Therefore He again says to them [the Jews] about these things, "To what end do ye fast unto me as today, saith the Lord, that your voice may be heard by shouting? I chose not such a fast, saith the Lord; not a man afflicting his soul, nor that ye should bow down your neck as a bull-rush, and spread sackcloth and ashes; not thus shall ye call it an acceptable fast."

3 He says to us, "Behold this is the fast which I have chosen, saith the Lord, not a man afflicting his soul; but loosen thou every bond of injustice, untie the fastenings of

Ταυτα ουν κατηργησεν, ἵνα ὁ καινος νομος του Κυριου ἡμων Ιησου Χρητου, ανευ ζυγου αναγκης ων, μη ανθρωποιητον εχη την προσφοραν.

Λεγει δε παλιν προς αυτους, Μη εγω ενετειλαμην<sup>1</sup> τοις πατρασιν ὑμων εκπορευομενοις εκ γης Αιγυπτου προσενεγκαι μοι ὀλοκαυτωματα και θυσιας; αλλ' η τουτο ενετειλαμην<sup>1</sup> αυτοις, Ἐκαστος ὑμων κατα του πλησιον εν τη καρδια ἑαυτου κακιαν μη μνησικακειτω<sup>2</sup>, και ὀρκον ψευδη μη αγαπατε<sup>3</sup>.

Αισθανεσθαι ουν οφειλομεν<sup>4</sup>, μη οντες ασυνετοι, την γνωμην της αγαθωσυνης του Πατρος ἡμων. Ὅτι ἡμιν λεγει θελων ἡμας μη ὁμοιωσ πλανωμενους εκεινοις ζητειν<sup>5</sup> πως προσαγωμεν αυτω. Ἡμιν ουν οὕτως λεγει, Θυσια τῷ Θεῷ καρδια συντετριμμενη, οσμη ευωδιας τῷ Κυρίῳ καρδια δοξαζουσα τον πεπλακοτα αυτην.

Ακριβευεσθαι ουν οφειλομεν<sup>6</sup>, αδελφοι, περι της σωτηριας ἡμων, ἵνα μη ὁ πονηρος παρεισδυσιν<sup>7</sup> πλανης ποιησας εν ἡμιν εκσφενδονηση ἡμας απο της ζωης ἡμων.

iii.] Λεγει ουν παλιν περι τουτων προς αυτους, Ἴνα τι μοι νηστευετε<sup>8</sup>, λεγει Κυριος, ὡς σημερον ακουσθηναι κραυγη την φωνην ὑμων. Ου ταυτην την νηστιαν εγω εξελεξαμην, λεγει Κυριος, ουκ ανθρωπον ταπεινουντα<sup>9</sup> την ψυχην αὐτου, ουδ' αν καμψητε<sup>10</sup> ὡς κρικον τον τραχηλον ὑμων, και σακκον και σποδον ὑποστρωσητε<sup>11</sup>, ουδ' οὕτως καλεσετε<sup>12</sup> νηστιαν δεκτην.

Προς ἡμας δε λεγει, Ἰδου, αυτη νηστια ἦν εγω εξελεξαμην, λεγει Κυριος, ουκ ανθρωπον ταπεινουντα<sup>13</sup> την ψυχην αὐτου, αλλα λυε παν συνδεσμον αδικιας, διαλυε

In MS.:—<sup>1</sup> ενετειλαμην. <sup>2</sup> μνησικακιτω. <sup>3</sup> αγαπαται. <sup>4</sup> οφιλομεν. <sup>5</sup> ζητιν. <sup>6</sup> οφιλομεν. <sup>7</sup> παρισδυσιν. <sup>8</sup> νηστευεται. <sup>9</sup> ταπινουντα. <sup>10</sup> καμψηται. <sup>11</sup> υποστρωσηται. <sup>12</sup> καλεσεται. <sup>13</sup> ταπινουντα.

violent contracts, send away in freedom the oppressed, and tear asunder every unjust agreement, deal out thy bread to the hungry, and if thou seest a naked man clothe him, bring the roofless into thine own house, and if thou seest a lowly man do not despise him, nor [turn away] from the household of thine own flesh; then shall thy light burst forth early, and thy means of healing will quickly arise, and righteousness will go before thee, and the glory of God will wrap around thee; then thou wilt call out, and God will listen to thee; while thou art yet speaking, he will say, Behold, here I am. If thou shalt put away from thee the yoke, and the pointing with the finger, and the word of muttering, and shalt give to the hungry man thy bread from thy soul, and shalt have pity on the afflicted soul."

6 To this end therefore, brethren, the long-forbearing [God wrought], having foreseen how the people will believe in sincerity, whom he prepared by means of his Beloved One; for he showed to us beforehand about all things, so that we should not be dashed as proselytes unto their [the Jewish] law.

iv.] Therefore it is right that we, searching out as much as possible about the things which are at hand, should seek for the things which are able to save us. Let us therefore flee altogether from all the works of impiety, lest the works of impiety should take hold of us; and let us hate the error of the present time, so that we may long for the coming time; let us not give a licence to our soul, so that it should have power to run together with sinners and wicked men, lest we should be like them. [The final stumblingblock is at hand, about which it is written, as Enoch says, "For unto this end the Almighty has shortened the seasons and the days, so that his Beloved One should hasten, and he will come to his inheritance."]

στραγγαλιας βιαιων συναλλαγματος, αποστελλε τεθραυ-  
σμενους εν αφεσει, και πασαν αδικον συγγραφην διασπα,  
διαθρυπτε πεινωσιν<sup>1</sup> τον αρτον σου, και γυμνον εαν ειδης  
περιβαλε, αστεγους εισαγε εις τον οικον σου, και εαν ιδης  
ταπεινον<sup>2</sup> ουχ ὑπεροψη αυτον, ουδε απο των οικειων<sup>3</sup> του  
σπερματος σου· τοτε ραγησεται προιμον το φως σου, και  
τα ιαματα σου ταχεως ανατελει, και προπορευσεται  
εμπροσθεν σου ἡ δικαιοσυνη, και ἡ δοξα του Θεου περι-  
στελει σε, τοτε βοησεις και ὁ Θεος επακουσεται σου· ετι  
λαλουντος σου, ερει, Ἰδου παρειμι. Εαν αφελης απο σου  
συνδεσμον, και χειροτονιαν, και ρημα γογγυσμου, και δως  
πεινωντι<sup>4</sup> τον αρτον σου εκ ψυχης σου, και ψυχην τετα-  
πεινωμενην<sup>5</sup> ελεησεις<sup>6</sup>.

Εις τουτο ουν, Αδελφοι, ὁ μακροθυμος προβλεψας ὡς  
εν ακεραιουσυνῃ<sup>7</sup> πιστευσει ὁ λαος ὃν ἠτοιμασεν εν τῷ  
ἠγαπημενῷ αυτου· προεφανερωσεν γαρ ἡμιν περι παντων  
ἵνα<sup>8</sup> μη προσρησσωμεθα ὡς επιλυτοι<sup>9</sup> τῷ εκεινων νομων<sup>10</sup>.

iv.] Δει ουν ἡμας περι των ενεστωτων επι πολυ εραυ-  
νωντας εκζητειν<sup>11</sup> τα δυναμενα ἡμας σωζειν. Φυγωμεν  
ουν τελειως απο παντων των εργαων της ανομιας, μηποτε  
καταλαβη ἡμας τα εργα της ανομιας· και μισησωμεν την  
πλανην του νυν καιρου, ἵνα εις τον μελλοντα αγαπηθωμεν·  
μη δωμεν τη ἑαυτων ψυχῃ ανεσιν, ωστε εχειν<sup>12</sup> αυτην  
εξουσιαν μετα ἀμαρτωλων και πονηρων συντρεχειν<sup>13</sup>, μη-  
ποτε ὁμοιωθωμεν αυτοις. Το τελειον<sup>14</sup> σκανδαλον ἠγγικεν,  
περι οὗ γεγραπται ὡς Ενωχ λεγει. Εις τουτο γαρ ὁ  
Δεσποτης συντετμηκεν τους καιρους και τας ἡμερας, ἵνα  
ταχυνῃ ὁ ἠγαπημενος αυτου, και επι την κληρονομιαν ἤξει.

In MS. :—<sup>1</sup> πινωσιν.      <sup>2</sup> ταπινον.      <sup>3</sup> οικιων.      <sup>4</sup> πινωντι.

<sup>5</sup> τεταπινωμενην.      <sup>6</sup> ελαιησεις.      <sup>7</sup> ακερεουσυνῃ.      <sup>8</sup> εἶνα.

<sup>9</sup> Conjecture, ἐπηλυτοι.      <sup>10</sup> Conjecture, νομῶ.      <sup>11</sup> ἐκζητιν.      <sup>12</sup> εχιν.

<sup>13</sup> συντρεχιν.      <sup>14</sup> τελιον.

- Dan 7:24*
- 4 And the prophet also says thus, "Ten kingdoms shall reign upon the earth, and after them a little king shall rise up who shall humble three of the kings one after the other."
- 5 In the same way Daniel says of him, "And I saw the fourth beast, wicked, and strong, and more dangerous above all the beasts of the earth; and there came up as out of it ten horns; and one of them was a little horn, a side sprout; and thus he humbled three of the great horns one after the other."
- 6 Ye ought therefore to understand. And I yet also beseech you this, as being one of yourselves and peculiarly so, and loving all above my own soul, to give heed now to yourselves, and not to be like certain persons [the Jews], piling up your sins, and saying, "The Covenant is ours;" whereas they thus lost it for ever, when Moses had only just received it.
- 7 For the Scripture says, "And Moses was on the mountain fasting forty days and forty nights, and he received the Covenant from the Lord, the tables of stone written with the finger of the Lord's hand." But they having turned to the idols lost it. For thus says the Lord, "Moses, Moses, go down quickly; for thy people, whom thou broughtest out of the land of Egypt, have acted lawlessly." And Moses perceived, and cast the two tables out of his hands; and their covenant was broken, in order that the covenant of the beloved Jesus might be sealed in our heart in hope of his faith.
- 9 And wishing to write many things, (not as a teacher, but as becometh one who loveth,) I hastened to write from [places] which we purpose not to leave. Therefore we notice your defilement in the last days. For all the time of your faith will profit you nothing, unless now in this impious time, and in the coming difficulties, we oppose ourselves as becometh sons of God, so that the Black One should gain no

*Dan*  
*7:7*

*1:18*  
*2:7*  
*re Hebrews*

*II Pet 2:20*  
*Gal 5:2*

*means Antichrist*

Λεγει δε οὕτως και ὁ προφητης, Βασιλειαί δεκα ἐπι τῆς γῆς βασιλευσουσιν, και ἐξαναστησεται ὀπισθεν αὐτῶν μικρὸς βασιλευς ὃς ταπεινωσει<sup>1</sup> τρεῖς<sup>2</sup> ὑφ' ἐν τῶν βασιλεῶν. Ὅμοιος περὶ αὐτοῦ λεγει<sup>3</sup> Δανιηλ, Και εἶδον<sup>4</sup> τὸ τεταρτὸν θηριον πονηρον και ἰσχυρον και χαλεπωτερον παρα παντα τὰ θηρια τῆς γῆς· και ὡς ἐξ αὐτοῦ ανετειλεν<sup>5</sup> δεκα κερατα, και ἐξ αὐτῶν μικρὸν κερας παραφναδιον· και ὡς ἐταπεινωσεν<sup>6</sup> ὑφ' ἐν τρια τῶν μεγαλῶν κερατῶν. Σύνιεναι οὖν οφειλετε<sup>7</sup>. Ἐτι δε και τοῦτο ἐρωτῶ ὑμᾶς ὡς εἰς ἐξ ὑμῶν ὡν ἰδίως<sup>8</sup> δε, και παντας ἀγαπῶν ὑπερ τῆν ψυχῆν μου, προσεχειν νυν ἑαυτοῖς, και μὴ ὁμοιουσθαί τισιν ἐπισωρευοντες ταῖς ἁμαρτιαῖς ὑμῶν, λεγοντας, ὅτι ἡ διαθηκὴ ἡμῶν μὲν· ἀλλ' ἐκεῖνοι<sup>9</sup> οὕτως εἰς τέλος ἀπώλεσαν αὐτὴν, λαβοντος ἤδη τοῦ Μωυσεως.

Λεγει γαρ ἡ γραφή, Και ἦν Μωυσης ἐν τῷ ὄρει<sup>10</sup>, νηστευῶν ἡμέρας μ' και νυκτας μ', και ἐλαβεν τὴν διαθηκὴν ἀπο τοῦ Κυρίου, πλακᾶς λιθινᾶς γεγραμμενᾶς τῷ δακτυλῷ τῆς χειρὸς τοῦ Κυρίου. Ἀλλὰ ἐπιστραφέντες ἐπὶ τὰ εἰδῶλα ἀπώλεσαν αὐτὴν. Λεγει γαρ οὕτως Κύριος, Μωση, Μωση, καταβηθὶ τὸ ταχος, ὅτι ἠνομησεν ὁ λαὸς σου οὓς ἐξηγαγες ἐκ γῆς Αἰγυπτου. Και συνηκεν Μωυσης, και ἐριψεν τὰς δύο πλακᾶς ἐκ τῶν χειρῶν αὐτοῦ· και συνετριβῆ αὐτῶν ἡ διαθηκὴ, ἵνα ἡ τοῦ ἠγαπημένου Ἰησοῦ ἐνκατασφραγισθῆ εἰς τὴν καρδιαν ἡμῶν ἐν ἐλπίδι τῆς πίστεως αὐτοῦ.

Πολλὰ δε θέλων γραφεῖν, (οὐχ ὡς διδασκαλὸς ἀλλ' ὡς πρεπεῖ<sup>11</sup> ἀγαπῶντι,) ἀφ' ὧν ἐχομεν μὴ ἐλλειπεῖν<sup>12</sup> γραφεῖν ἐσπουδασα. Διὸ περιψῆμα ὑμῶν προσεχομεν ἐν ταῖς ἐσχαταῖς ἡμέραις. Οὐδὲν γαρ ὠφελῆσει ὑμᾶς ὁ πας χρόνος τῆς πίστεως ὑμῶν, εἰ μὴ νυν ἐν τῷ ἀνομῷ καιρῷ, και τοῖς μελλουσιν σκανδαλοῖς, ὡς πρεπεῖ υἱοῖς Θεοῦ

Ἰn MS. :—<sup>1</sup> ταπεινωσει. <sup>2</sup> τρις. <sup>3</sup> λεγι. <sup>4</sup> ἰδον. <sup>5</sup> ανετειλεν.  
<sup>6</sup> ἐταπεινωσεν. <sup>7</sup> οφειλεται. <sup>8</sup> ιδειws. <sup>9</sup> εκινοι. <sup>10</sup> ορι. <sup>11</sup> πρεπι.  
<sup>12</sup> ελλιπειν.

D

10 side entrance. / Let us flee from every vanity. Let us hate thoroughly the works of the wicked way. Do not, while wrapping yourselves in yourselves, live in solitude, as if already justified, but coming together seek for that which is helpful in common. / For the Scripture says, "Alas for those who are wise for themselves, and prudent in their own sight." Let us be spiritual, let us be a temple perfect unto God. As much as in us lies let us meditate on the fear of God, so that we may strive to keep his commandments, so that we may rejoice in his acts of justification. / The Lord will judge the world without respect of persons; every one as he has done will receive back. If he shall be good, his righteousness will go before him; if he shall be wicked, the reward of his wickedness is in front of him; / so that [we should strive] lest while resting at ease, as persons called, we should fall asleep in our sins, and the wicked prince [the Devil], seizing the power over us, should thrust us away from the kingdom of the Lord.

14 And yet further, my brethren, consider this, when ye see, after such great signs and wonders which had been done in Israel, yet they [the Jews] were thus abandoned; let us take heed lest (as it is written\*, "Many are called, but few are chosen") we should be so found.

v.] For unto this end the Lord endured to give up his flesh to corruption, in order that we might be purified by the remission of sins, which comes to pass by the blood of his sprinkling. / For it is written about him, partly towards Israel and partly towards us; and it says thus, "He was wounded for our transgressions, and had been weakened for our sins; by his stripes we were healed. He was brought as

\* Compare Matt. xx. 16 and xxii. 14.

I Pet  
1: 2

Heb  
12: 2

11  
D 5: 21

2

13

αντιστα μεν ἵνα μη σχῆ παρεισδυσιν<sup>1</sup> ὁ μελας. Φυγωμεν ἀπο πάσης ματαιότητος. Μισησωμεν τελειῶς<sup>2</sup> τὰ ἐργα τῆς πονηρίας ὁδοῦ. Μη καθ' ἑαυτοὺς ἐνδυνοντες μοναζετε<sup>3</sup> ὡς ἡδη δέδικαιωμενοί· ἀλλ' ἐπι τὸ αὐτὸ συνερχομενοὶ συζητεῖτε περὶ τοῦ κοινῆ συμφεροντος. Λεγει γὰρ ἡ γραφή, Οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἑαυτοῖς, καὶ ἐνωπιὸν ἑαυτῶν ἐπιστημονες. Γενωμεθα πνευματικοὶ, γενωμεθα ναὸς τελειοῦ<sup>4</sup> τῷ Θεῷ. Ἐφ' ὅσον ἐστὶν ἐν ἡμῖν μελετωμεν τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ, φυλασσειν<sup>5</sup> ἵνα ἀγωνιζωμεθα τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ἵνα ἐν τοῖς δικαιομασίῃ αὐτοῦ εὐφρανθῶμεν. Ὁ Κύριος ἀπροσωπολημπτῶς κρινεῖ<sup>6</sup> τὸν κόσμον, ἕκαστος καθὼς ἐποίησεν κομίζεται. Ἐὰν ἡ ἀγαθὸς, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ προηγησεται αὐτοῦ· εἰ ἡ πονηρὸς, ὁ μισθὸς τῆς πονηρίας ἐμπροσθεν αὐτοῦ· ἵνα μηποτε ἐπαναπαυομενοὶ, ὡς κλητοὶ, ἐπικαθυπνωσωμεν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ὁ πονηρὸς ἀρχῶν λαβῶν τὴν καθ' ἡμῶν ἐξουσίαν ἀπωσηται ἡμᾶς ἀπο τῆς βασιλείας<sup>7</sup> τοῦ Κυρίου.

Ἐπι δε κάκεινο<sup>8</sup>, Ἀδελφοὶ μου, νοεῖτε<sup>9</sup>, ὅταν βλέπετε<sup>10</sup> μετὰ τῆλικαυτὰ σημεῖα<sup>11</sup> καὶ τεράτα τὰ γεγονότα ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὕτως ἐγκαταλελειφθῆναι<sup>12</sup> αὐτοὺς, προσεχωμεν μηποτε (ὡς γεγραπται, Πολλοὶ κλητοὶ ὀλιγοὶ δε ἐκλεκτοὶ) εὐρέθωμεν.

v.] Εἰς τοῦτο γὰρ ὑπεμεινεν<sup>13</sup> ὁ Κύριος παραδουναὶ τὴν σάρκα εἰς καταφθοραν, ἵνα τῇ ἀφεσει τῶν ἁμαρτιῶν ἀγνισθῶμεν, ὁ ἐστὶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ραντισματος αὐτοῦ. Γεγραπται γὰρ περὶ αὐτοῦ, ἅ μὲν πρὸς τὸν Ἰσραὴλ, ἅ δε πρὸς ἡμᾶς· λεγει δε οὕτως, Ἐτραυματισθῆ δια τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ μεμαλακισται δια τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, τῷ μωλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς<sup>14</sup> ἰαθημεν. Ὡς προβατὸν ἐπι

Ἰn MS.:—<sup>1</sup> πᾶρισδυσιν. <sup>2</sup> τελίως. <sup>3</sup> μονάζεται. <sup>4</sup> τελίος.  
<sup>5</sup> φυλασσειν. <sup>6</sup> κρινι. <sup>7</sup> βασιλείας. <sup>8</sup> κακίνο. <sup>9</sup> νοεῖται.  
<sup>10</sup> βλέπεται. <sup>11</sup> σημεῖα. <sup>12</sup> ἐγκαταλελειφθῆναι. <sup>13</sup> ὑπεμεινεν. <sup>14</sup> ἡμῖς.

a sheep to the slaughter, and was as a lamb dumb before him who sheared it."

3 Therefore we ought to be very grateful to the Lord, because he made known to us the things that are past, and gave us wisdom in things present, and we are not without understanding as to things which are to come. / And the Scripture says, "Not unjustly are nets spread out for birds." It says this because a man perishes justly, who having knowledge of the way of righteousness hurries himself off into the way of darkness.

5 And yet further, my brethren, if the Lord endured to suffer for our souls, being himself Lord of the whole world, to whom God said, at the foundation of the world\*, "Let us make a man after our own image and likeness," how then he endured to suffer under the hand of man, do ye learn. 6 The prophets receiving grace from him prophesied of him. 3.16 And he, in order that he might abolish death, and show forth the resurrection from the dead, (because it was necessary that he should be shown in the flesh,) endured, / in order that he should fulfil the promise made to the fathers, and that he while preparing a new people for himself should further show, being himself on the earth, that he who made the resurrection will himself judge them.

8 And further therefore, when teaching Israel, and doing such great wonders and signs, he preached; and they greatly loved him. / And when he chose his own apostles, who were to preach his Good Tidings, he chose those who were neglectors of the Law, [in matters important] above all sin, in order that he might show that he came to call not the righteous but sinners†. Then he showed that he was the

\* Comp. John, i. 2.

† Comp. Matt. ix. 13.

σφαγην ηχθη, και ὡς αμνος αφωνος εναντιον του κειραν-  
τος<sup>1</sup> αυτον.

Ουκουν ὑπερευχαριστην<sup>2</sup> οφειλομεν<sup>3</sup> τῷ Κυριῳ, ὅτι  
και τα παρελελυθοτα ἡμιν εγνωρισεν, και εν τοις ενεστω-  
σιν ἡμας εσοφισεν, και εις τα μελλοντα ουκ εσμεν ασυν-  
ετοι. Λεγει δε ἡ γραφη, Ουκ αδικως εκτεινεται<sup>4</sup> δικτυα  
πτερωτοις. Τουτο λεγει<sup>5</sup> ὅτι δικαιως απολειται<sup>6</sup> ανθρω-  
πος ὁ εχων ὁδου δικαιοσυνης γνωσιν ἑαυτον εις ὁδον  
σκοτους αποσυνεχει.

Ετι δε και τουτο, Αδελφοι μου, ει ὁ Κυριος ὑπεμεινεν<sup>7</sup>  
παθειν περι της ψυχης ἡμων, ων παντος του κοσμου  
Κυριος, ὃ ειπεν ὁ Θεος απο καταβολης κοσμου, Ποιησω-  
μεν ανθρωπον κατ' εικονα<sup>8</sup> και καθ' ὁμοιωσιν ἡμετεραν  
πως ουν υπεμεινεν<sup>9</sup> ὑπο χειρος<sup>10</sup> ανθρωπων παθειν  
μαθετε<sup>11</sup>. Οἱ προφηται απ' αυτου εχοντες την χαριν εις  
αυτον επροφήτευσαν. Αυτος δε ἵνα<sup>12</sup> καταργησει τον  
θανατον και την εκ νεκρων αναστασιν δειξει (ὅτι εν  
σαρκι εδει αυτον φανερωθηναι) ὑπεμεινεν<sup>13</sup>, ἵνα και τοις  
πατρασιν την επαγγελιαν αποδοῦ και αυτος ἑαυτῷ τον  
λαον τον καινον<sup>14</sup> ἑτοιμαζων επιδειξει, επι της γης ων, ὅτι  
την αναστασιν αυτος ποιησας κρινει<sup>15</sup>.

Περας γε τοι διδασκων τον Ισραηλ, και τηλικαυτα  
τερατα και σημεια<sup>16</sup> ποιων, εκηρυσσεν και ὑπερηγαπησαν  
αυτον. Ὅτε δε τους ιδιους αποστολους τους μελλοντας  
κηρυσσειν<sup>17</sup> το ευαγγελιον αυτου εξελεξατο οντας ὑπερ  
πασαν ἁμαρτιαν ανομωτερους, ἵνα δειξη ὅτι ουκ ηλθεν  
καλεσαι δικαιους αλλα ἁμαρτωλους. Τότε εφανερωσεν

In MS. :—<sup>1</sup> κειραντος. <sup>2</sup> υπερευχαριστιν. <sup>3</sup> οφιλομεν.  
<sup>4</sup> εκτεινεται. <sup>5</sup> λεγι. <sup>6</sup> απολιται. <sup>7</sup> υπεμεινεν. <sup>8</sup> ικονα.  
<sup>9</sup> υπεμεινεν. <sup>10</sup> χειρος. <sup>11</sup> μαθεται. <sup>12</sup> εινα. <sup>13</sup> υπεμεινεν.  
<sup>14</sup> κενον. <sup>15</sup> κρινι. <sup>16</sup> σημα. <sup>17</sup> κηρυσσιν.

10 Son of God. / For if he came not in the flesh men would not  
 at all have been saved by looking on him. When looking at  
 the sun, which is hereafter not to exist, and is the work of  
 His hands, they are not able to fix their eyes on its rays.  
 11 Therefore the Son of God came in the flesh that he might  
 bring to a head the sum of the sins upon those who had per-  
 secuted his prophets to death.

12 Therefore to this purpose he endured. For God says of  
 the wounding of his flesh, because it was from them [the  
 Jews], "When they shall smite their own shepherd then the  
 sheep of the flock will be scattered and will perish." / And  
 he himself wished thus to suffer; for it was necessary, in  
 order that he should suffer on the wood. For he that pro-  
 phesies about him says, "Spare my soul from the sword,  
 and fasten my flesh with nails, because the synagogue of  
 14 wicked doers have risen up against me." / And again it says,  
 "Behold, I have given my back to scourges and my cheeks to  
 strokes, and my face I have set as a firm rock."

vi.] When, then, he had executed the command, what says  
 he? "Who is he that contendeth with me, let him stand up  
 against me; or who is he that claims a right of me, let him  
 2 draw near to the Servant of the Lord." / "Alas for you! for  
 ye will all wax old as a garment, and the moth will eat you  
 up." And again the prophet says, when as a mighty stone  
 he was laid for crushing, "Behold, I will lay down for the  
 foundations of Zion a stone, precious, chosen, a corner-stone,  
 honourable."

3 Then what says he? "And he that believeth on it shall  
 live for ever." Is our hope then on a stone? By no means,  
 but [he meant], When the Lord hath placed his flesh with  
 power. For he says, "And he placed me as a firm rock."

4 And the prophet again says, "The stone which the builders

ἑαυτον ειναι υἱον Θεου. Εἰ γαρ μη ἦλθεν εν σαρκι ουδ' αν πως οἱ ανθρωποι εσωθησαν βλεποντες αυτον. Ὅτε τον μελλοντα μη ειναι ἡλιον, εργον των χειρων<sup>1</sup> αυτου ὑπαρχοντα, εμβλεποντες ουκ ισχυουσιν εις τας ακτινας αυτου αντοφθαλμησαι. Ουκουν ὁ υἱος του Θεου εν σαρκι ἦλθεν ἵνα το τελειον<sup>2</sup> των ἁμαρτιων ανακεφαλαιωση τοις διωξασιν εν θανατω τους προφητας αυτου.

Ουκουν εις τουτο ὑπεμεινεν<sup>3</sup>. Λεγει γαρ ὁ Θεος την πληγην της σαρκος αυτου, ὅτι ἐξ αυτων, Ὅταν παταξωσιν τον ποιμενα ἑαυτων, τοτε σκορπισθησεται και απολειται<sup>4</sup> τα προβατα της ποιμνης. Αυτος δε ηθελησεν οὕτω παθειν, εδει γαρ, ἵνα επι ξυλου παθη. Λεγει γαρ ὁ προφητευων επ' αυτω, Φεισε μου της ψυχης απο ρομφαιας, και καθηλωσον μου τας σαρκας, ὅτι συναγωγή πονηρευομενων επανεστησαν μοι. Και παλιν λεγει, Ἰδου, τεθεικα μου τον νωτον εις μαστιγας, τας δε σιαγονας<sup>5</sup> μου εις ραπισματα, το δε προσωπον μου εθηκα ὡς στερεαν πετραν.

vi.] Ὅτε ουν εποιησεν την εντολην τι λεγει; Τις ὁ κρινομενος μοι, αντιστητω μοι, η τις ὁ δικαιουμενος μοι ενγισατω τῷ παιδι Κυριου. Ουαι ὑμιν, ὅτι ὑμεις<sup>6</sup> παντες ὡς ἱματιον παλαιωθησεσθε<sup>7</sup>, και σης καταφαγεται ὑμας. Και παλιν λεγει ὁ προφητης, επει<sup>8</sup> ὡς λιθος ισχυρος ετεθη εις συντριβην, Ἰδου, εμβαλω εις τα θεμελια Σιων λιθον πολυτελη εκλεκτον ακρογωνιαιον<sup>9</sup> εντιμον.

Εἰτα τι λεγει; Και ὁ πιστευων εις αυτον ζησεται εις τον αιωνα. Επὶ λιθον ουν ἡμων ἢ ελπις; Μη γενοιτο, αλλ' επει εν ισχυι τεθεικεν την σαρκα αυτου Κυριος. Λεγει γαρ, Και εθηκεν με ὡς στερεαν πετραν. Λεγει δε παλιν ὁ προφητης, Λιθον ον απεδοκιμασαν οἱ οικοδο-

In MS. :—<sup>1</sup> χειρων. <sup>2</sup> τελιον. <sup>3</sup> υπεμεινεν. <sup>4</sup> απολιται.  
<sup>5</sup> σιαγονας. <sup>6</sup> υμεις. <sup>7</sup> παλαιωθησεσθαι. <sup>8</sup> επι. <sup>9</sup> ακρογωνιουον.

118:  
5 rejected is become the head of the corner." And again he says, "This is the great and wonderful day which the Lord hath made." / I write to you the more simply that ye may understand. I am the offscouring of your love.

6 What then again says the prophet? "The synagogue [or assembly] of wicked men surrounded me, they encompassed me as bees the honeycomb; and upon my garment they cast  
7 lots." / Since, then, he was about to be shown and to suffer in the flesh, his suffering was foreshown. For the prophet says against Israel, "Alas for their soul, because they have counselled an evil counsel against themselves, saying\*, Let us bind the Righteous One, because he is displeasing to us."

9  
8 What says Moses, the other prophet, to them? "Behold, thus saith the Lord God, Enter into the good land, of which the Lord sware to your fathers, to Abraham, Isaac, and Jacob; and inherit ye it, a land flowing with milk and  
9 honey. / And what says Knowledge [or Gnosticism]? Learn ye. "Hope ye," she says, "on him that is about to be made manifest to you in the flesh, namely Jesus." For Man is earth which suffereth; for from the face of the earth was the  
10 figure of Adam made. / Why then says it, "Into the good land, the land flowing with milk and honey"? Blessed be our Lord, my Brethren, who has placed in us wisdom and the understanding of his hidden things.

11 For the prophet says, "Who shall understand the parable of the Lord but he that is wise, and hath understanding, and loveth his Lord?" / Since then he has renewed us by the remission of our sins, he has made us after another pattern, so as to have the soul of children, as though indeed he had  
12 created us again. / For the scripture says of us, as it says to

\* Comp. Wisdom, ii. 12.

μουντες, ούτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας. Και παλιν λεγει, Αύτη εστιν ή ήμερα ή μεγαλη και θαυμαστη ήν εποιησεν ό Κυριος. Ἐπλουστερον ύμιν γραφω ίνα συνιετε. Εγω περιψημα της αγαπης ύμων.

Τι ουν λεγει παλιν ό προφητης; Περιεσχεν με συναγωγη πονηρευομενων, εκυκλωσαν με ώσει<sup>1</sup> μελισσαι κηριον, και επι τον ίματισμον μου εβαλον κληρον. Εν σαρκι ουν αυτου μελλοντος φανερουσθαι και πασχειν, προεφανερωθη το παθος. Λεγει γαρ ό προφητης επι τον Ισραηλ, Ουαι τη ψυχη αυτων, ότι βεβουλευνται βουλην πονηραν καθ' έαυτων, ειποντες, Δησωμεν τον δικαιον ότι δυσχρηστος ήμιν εστιν.

Τι λεγει ό αλλος προφητης Μωσης αυτοις; Ιδου, ταδε λεγει Κυριος ο Θεος, Εισελθετε<sup>2</sup> εις την γην την αγαθην, ήν ωμοσεν Κυριος τοις πατρασιν ύμων τω Αβρααμ και Ισακ και Ιακωβ' και κατακληρονομησατε αυτην, γην ρεουσαν γαλα και μελι. Τι δε λεγει ή Γνωσις; Μαθετε. Ελπιστατε<sup>3</sup>, φησιν, επι τον εν σαρκι μελλοντα φανερουσθαι ύμιν, Ιησουν. Ανθρωπος γαρ γη εστιν πασχουσα, απο προσωπου γαρ της γης ή πλασις του Αδαμ εγενετο. Τι ουν λεγει, Εις την γην την αγαθην, γην ρεουσαν γαλα και μελι; Ευλογητος ό Κυριος ήμων, Αδελφοι, ό σοφιαν και νουν θεμενος εν ήμιν των κρυφίων αυτου.

Λεγει γαρ ό προφητης, Παραβολην Κυριου τις νοησει, ει μη σοφος και επιστημων και αγαπων τον Κυριον αυτου; Επει<sup>4</sup> ουν ανακαινισας ήμας εν τη αφεσει των άμαρτιων εποιησεν ήμας αλλον τυπον, ώς παιδιων εχειν την ψυχην, ώς αν δη αναπλασσοντος αυτου ήμας. Λεγει γαρ ή γραφη περι ήμων ώς λεγει τω Τίω, Ποιησωμεν

In MS.:—<sup>1</sup> ωσι.<sup>2</sup> εισελθεται.<sup>3</sup> ελπισταται.<sup>4</sup> επι.

the Son, "Let us make the man after our own image, after our own likeness; and let them rule over the beasts of the earth and the fowls of the heavens, and the fishes of the sea."

13 And the Lord said, when he saw our fair figure, "Increase ye, and multiply, and fill the earth." These things [were said] to the Son. / Again, I will show thee how the Lord speaks about us. He made a second fashioning in these last days. And the Lord says, "Behold, I make the last things as the first." Towards this, then, the prophet proclaimed, "Enter ye into the land flowing with milk and honey, and 14 have dominion over it." / Behold thou then, we have been refashioned, as it says in another prophet, "Behold, saith the Lord, I will take away from these (that is, from those whom the spirit of the Lord foresaw) their stony hearts, and I will put within them hearts of flesh;" because he was about to be manifested in the flesh, and to dwell among us. v

15 For a holy temple, my Brethren, unto the Lord, is the dwelling-place of our hearts\*. / For again the Lord says, 16 "And wherewith shall I appear before the Lord my God, and be glorified?" "I will confess to thee in the assembly [or church] of my brethren, and I will sing praise to thee within the assembly of holy ones." We then are those 17 whom he has led into the good land. / What then mean the milk and honey? That as the child is kept alive first by honey and then by milk, so therefore we also being kept alive by the faith of the promise and by the word, shall live 18 and rule over the earth. / But we said above, "And let them increase, and multiply, and rule over the fishes."

Who then is able to govern the beasts, or the fishes, or

\* Comp. Eph. ii. 22.

καθ' εικόνα και καθ' ὁμοιωσιν ἡμῶν τον ἀνθρώπον, και ἀρχετώσαν των θηριων της γης, και των πετεινων του ουρανου, και των ιχθυων της θαλασσης.

Και ειπεν Κυριος, ιδων το καλον πλασμα ἡμῶν, Αὐξανεσθε και πληθυνεσθε και πληρωσατε<sup>1</sup> την γην. Ταυτα προς τον Υἱόν. Παλιν σοι επιδειξω πως προς ἡμας λεγει Κυριος. Δευτεραν πλασιν επ' εσχατων εποιησεν. Λεγει δε Κυριος, Ιδου, ποιω τα εσχατα ὡς τα πρωτα. Εἰς τουτο ουν εκηρυξεν ὁ προφητης, Εἰσελθατε<sup>2</sup> εἰς γην ρεουσαν γαλα και μελι, και κατακυριευσате αυτης. Ιδε ουν, ἡμεῖς<sup>3</sup> ἀναπεπλασμεθα, καθως παλιν εν ἑτερῳ προφητῃ λεγει, Ιδου, λεγει Κυριος, ἐξελω τουτων (τουτεστιν ὧν προεβλεπεν το πνευμα Κυριου) τας λιθινας καρδιας, και εμβαλω σαρκιναις, ὅτι αυτος εν σαρκι εμελλεν φανερουσθαι, και εν ἡμῖν κατοικειν.

Ναος γαρ ἅγιος, Ἀδελφοι μου, τῷ Κυριῷ το κατοικητηριον ἡμῶν της καρδιας. Λεγει γαρ Κυριος παλιν, Και εν τινι οφθησομαι<sup>4</sup> τῷ Κυριῷ τῷ Θεῷ μου, και δοξασθησομαι; Ἐξομολογησομαι σοι εν εκκλησιᾳ ἀδελφων μου, και ψαλω σοι ἀναμεσον εκκλησιας ἁγίων. Ουκου ἡμεῖς εσμεν οὐς εισηγαγεν εἰς την γην την αγαθην. Τι ουν το γαλα και το μελι; Ὅτι πρωτον το παιδιον<sup>5</sup> μελιτι, εἰτα γαλακτι ζωοποιεῖται· οὕτως ουν και ἡμεῖς<sup>6</sup> τη πιστει<sup>7</sup> της επαγγελιας και τῷ λογῷ ζωοποιουμενοι ζησομεν κατακυριευοντες της γης. Προειρηκαμεν δε επανω, Και αυξανεσθωσαν και πληθυνεσθωσαν και αρχετώσαν των ιχθυων.

Τις ουν ὁ δυναμενος αρχειν<sup>8</sup> θηριων η ιχθυων η

In MS.:—<sup>1</sup> πληρωσαται. <sup>2</sup> εἰσελθαται. <sup>3</sup> ημῖς. <sup>4</sup> οφθησομε.  
<sup>5</sup> πεδιον. <sup>6</sup> ημῖς. <sup>7</sup> πιστι. <sup>8</sup> αρχιν.

the fowls of the heavens? For we ought to perceive that to govern is from authority, so that one should command and rule. / If, therefore, this is not so at present, yet he hath promised it to us. When? When we ourselves shall have been made perfect so as to become heirs of the covenant of the Lord.

vii.] Therefore do ye understand, ye children of gladness, that the excellent Lord has foreshown all things to us in order that we should know to whom we should for all things give thanks and praise. / If, therefore, the Son of God, being the Lord, has foreshown in order that we should know to whom for all things we should give thanks, and being himself about to judge the living and the dead, he suffered in order that the stroke on him might give us life, let us believe that the Son of God could not suffer except for our sakes. / Moreover, when crucified, he had vinegar and gall given to him to drink. Hear how the priests of the temple have shown about this. When the command was written, the Lord ordered that whoever should not keep the fast should be put to death; because he himself also was about to offer up the Vessel of the Spirit [the body of Jesus] as a sacrifice for our sins, in order that the type which took place on Isaac, when he was offered upon the altar, should be completed.

What then says he in the prophet? "And let them eat of the goat which is being offered at the fast for all the sins" (attend carefully), "and let the priests alone eat the inner parts unwashed with vinegar." / Wherefore? Because unto me, who am about to offer my flesh for the sins of my new people, ye are about to give for drink gall with vinegar. Eat ye alone while the people are fasting and mourning in sackcloth and ashes, in order that he might show that he ought to suffer many things by them. / Attend to what he com-

πετεινων<sup>1</sup> του ουρανου; Αισθανεσθαι γαρ οφειλομεν<sup>2</sup> ὅτι το αρχειν εξουσιας εστιν, ἵνα τις επιταξας κυριευσει. Εἰ ουν ου γινεται<sup>3</sup> τουτο νυν, αρα ἡμιν ειρηκεν. Ποτε; Ὅταν και αυτοι τελειωθωμεν<sup>4</sup> κληρονομοι της διαθηκης Κυριου γενεσθαι.

vii.] Ουκουν νοειτε<sup>5</sup>, τεκνα ευφροσυνης, ὅτι παντα ὁ καλος Κυριος προεφανερωσεν ἡμιν, ἵνα γνωμεν ὦ κατα παντα ευχαριστουντες οφειλομεν αινειν<sup>6</sup>. Εἰ ουν ο Υἱος του Θεου, ὡν Κυριος, προεφανερωσεν ἵνα γνωμεν ὦ κατα παντα ευχαριστουντες, και μελλων κρινειν<sup>7</sup> ζωντας και νεκρους επαθεν ἵνα ἡ πληγη αυτου ζωοποιησει<sup>8</sup> ημας, πιστευσωμεν ὅτι ὁ Υἱος του Θεου ουκ ηδυνατο παθειν, ει μη δι' ἡμας. Αλλα και σταυρωθεις<sup>9</sup> εποτιζετο οξει και χολη. Ακουσατε περι τουτου πεφανερωκαν οἱ ἱερεις<sup>10</sup> του ναου. Γεγραμμενης εντολης, ὅς αν μη νηστευση την νηστειαν<sup>11</sup> θανατω εξολεθρευθησεται<sup>12</sup>, ενετειλατο<sup>13</sup> Κυριος, επει<sup>14</sup> και αυτος ὑπερ των ἡμετερων ἁμαρτιων εμελλεν το σκευος του πνευματος προσφερειν<sup>15</sup> θυσιαν· ἵνα και ὁ τυπος ὁ γενομενος επι Ισαακ του προενεχθεντος επι το θυσιαν<sup>16</sup> τελεσθηναι.

Τι ουν λεγει εν τῷ προφητῇ; Και φαγετωσαν εκ του τραγου προσφερομενου τη νηστεια<sup>17</sup> ὑπερ πασων των ἁμαρτιων, (Προσεχετε<sup>18</sup> ακριβως,) και φαγετωσαν οἱ ἱερεις μονοι παντες το εντερον απλυτον μετα οξους. Προς τι; Επειδη εμε, ὑπερ ἁμαρτιων μελλοντα του λαου μου του καινου<sup>19</sup> προσφερειν<sup>20</sup> την σαρκαν<sup>21</sup> μου, μελλετε<sup>22</sup> ποτιζειν χολην μετα οξους. Φαγετε<sup>23</sup> ὑμεις<sup>24</sup> μονοι του λαου νηστευοντος και κοπτομενου επι σακκου και σποδου· ἵνα δειξη<sup>25</sup> ὅτι δει<sup>26</sup> αυτον πολλα παθειν ὑπ' αυτων. Ἄ

In MS.:—<sup>1</sup> πετινων. <sup>2</sup> οφιλομεν. <sup>3</sup> γινεται. <sup>4</sup> τελιωθωμεν.  
<sup>5</sup> νοειται. <sup>6</sup> αινιν. <sup>7</sup> κρινιν. <sup>8</sup> ζωοποιησι. <sup>9</sup> σταυρωθις. <sup>10</sup> ιερεις.  
<sup>11</sup> νηστιαν. <sup>12</sup> εξολεθρευθησετε. <sup>13</sup> εντιλατο. <sup>14</sup> επι. <sup>15</sup> προσφερειν.  
<sup>16</sup> Conj. θυσιαστηριον. <sup>17</sup> νηστια. <sup>18</sup> προσεχεται. <sup>19</sup> κενου.  
<sup>20</sup> προσφερειν. <sup>21</sup> Conj. σαρκα. <sup>22</sup> μελλεται. <sup>23</sup> φαγεται. <sup>24</sup> υμεις.  
<sup>25</sup> διξη. <sup>26</sup> δι.

manded. "Take two goats goodlooking and alike, and offer them. And let the priest take one for a burnt offering, and one for sins." / What should they do with the one? "Accursed," saith he, "is the one," (Attend to how the type of Jesus is shown,) "and all of you spit upon it, and pierce it through, and place the scarlet wool around its head, and thus let it be sent into the desert."

And when it is thus done he who carries the goat leads it into the desert, and takes away the wool, and places it on a shrub, called Rachel, of which we are accustomed to eat the sprouts in the field, when we find them. Thus of the thorn-bush alone the fruits are sweet. / What then is this? Notice the one upon the altar, and the other accursed, and that the accursed one is crowned; because they will hereafter on that day see him having about his body a scarlet robe down to his feet, and they will say, "Is not this he whom we once ourselves crucified, and despised and were spitting on? Truly this is he who then said that he was the Son of God. For how like he is to him!" To this end [it ordered] that the goats should be alike, goodly, equal; so that when they should see him coming they should be struck with the likeness of the goat.

Therefore ye see the goat the type of Jesus who was about to suffer. / But why is it that they place the wool in the midst of the thorns? It is placed as a type of Jesus before the church, that should any one wish to take away the scarlet wool, it was needful for him to suffer many things, because the thorn is formidable, and he alone that has been oppressed shall master it. Thus he says, "Those who wish to see me, and to lay hold on my kingdom, must obtain me by being oppressed and by suffering"\*.

\* Comp. Acts, xiv. 22.

ενετειλατο<sup>1</sup> προσεχετε<sup>2</sup>. Λαβετε δυο τραγους καλους και ὁμοιους, και προσενεγκατε<sup>3</sup>. Και λαβετω ὁ ἱερευς τον ἕνα εις ὀλοκαυτωμα, τον ἕνα ὑπερ ἁμαρτιων. Τον δε ἕνα τι ποιησωσιν; Επικαταρατος, φησιν, ὁ εἰς· (Προσεχετε πως ὁ τυπος του Ιησου φανεροται,) και εμπτυσατε<sup>4</sup> παντες και κατακεντησατε<sup>5</sup> και περιθετε<sup>6</sup> το εριον το κοκκινον περι την κεφαλην αυτου, και οὕτως εις ερημον βληθητω.

Και ὅταν γενηται οὕτως, αγει ὁ βασταζων τον τραγον εις την ερημον, και αφαιρει<sup>7</sup> το εριον, και επιτιθησιν αυτο επι φρυγανον το λεγομενον Ραχηλ, οὐ και τους βλαστους ειωθαμεν τρωγειν εν τη χωρα εὑρισκοντες. Οὕτω μονης της ῥαχους οἱ καρποι γλυκεις εισιν. Τι ουν τουτο εστιν; Προσεχετε τον μεν ἕνα επι το θυσιαστηριον, τον δε ἕνα επικαταρατον, και ὅτι τον εστεφανωμενον επικαταρατον, επειδη<sup>8</sup> οψονται αυτον τοτε τη ἡμερᾶ τον ποδηρη εχοντα τον κοκκινον περι την σαρκα, και ερουσιν, Ουχ οὔτος εστιν ὃν ποτε ἡμεῖς<sup>9</sup> εσταυρωσαμεν και εξουθενησαμεν και εμπτυσαντες; Αληθως οὔτος ην ὁ τοτε λεγων ἑαυτον Υἱον του Θεου ειναι. Πως γαρ ὁμοιος εκεινω. Εις τουτο ὁμοιους τους τραγους καλους ισους· ἵνα ὅταν ειδωσιν αυτον τοτε ερχομενον εκπλαγωσιν επι τη ὁμοιοτητι του τραγου.

Ουκουν ειδετε τον τραγον τον τυπον του μελλοντος πασχειν Ιησου. Τι δε ὅτι το εριον μεσον των ακανθων τιθεασιν; Τυπος εστιν του Ιησου τη εκκλησιᾳ θεμενος, ὅτι ὡς εαν θελη το εριον αραι το κοκκινον, εδει αυτον πολλα παθειν<sup>10</sup>, δια το ειναι φοβεραν την ακανθαν, και θλιβεντα κυριευσαι αυτου. Οὕτω φησιν, Οἱ θελοντες με ιδειν<sup>11</sup>, και ἀψασθαι μου της βασιλειας<sup>12</sup> οφειλουσιν<sup>13</sup> θλιβεντες και παθοντες λαβειν με.

IN MS. :—<sup>1</sup> ενετειλατο. <sup>2</sup> προσεχεται. <sup>3</sup> προσενεγκεται. <sup>4</sup> εμπτυσεται. <sup>5</sup> κατακεντησεται. <sup>6</sup> περιθεται. <sup>7</sup> αφερι. <sup>8</sup> επιδη. <sup>9</sup> ημεις. <sup>10</sup> παθιν. <sup>11</sup> ιδιν. <sup>12</sup> βασιλιας. <sup>13</sup> οφιλουσιν.

viii.] And what think ye this type was, that it was enjoined on Israel that the men in whom their sins were perfect should offer a heifer, and should slay it, and burn it; and then that the boys should take away the ashes, and put them in vesels and should bind the scarlet wool around a stick, (See, again, there is the type of the cross,) both the scarlet wool and the hyssop; and that thus the boys should sprinkle the people one by one, that they might be cleansed from their sins? / Consider how it is said to you in simplicity.

The calf is Jesus; the men who make the offering are the sinners who brought him to slaughter. Then they are no longer men [making the offering], there is no longer the glory of the sinners. / And the boys who sprinkle are those who preach to us the Good Tidings of the remission of sins, and the cleansing of the heart; to whom he gave the authority of the Good Tidings (being twelve, in witness of the tribes, because the tribes of Israel are twelve), that they might preach.

And why are there three boys that sprinkle? In witness of Abraham, Isaac, and Jacob, because these men were great with God. / And why was the wool upon the stick [or wood]? Because the kingdom of Jesus rests upon wood [or the cross], and because they that put their hope on him will live for ever. / And why at the same time the wool and the hyssop? Because in his kingdom the days will be foul and evil; in which we shall be saved, because he who suffers in the flesh will be healed through the foulness of the hyssop.

And on this account the things which stand thus are clear to us, but are dark to them [the Jews]; because they heard not the voice of the Lord.

ix.] For he again speaks about our ears, how he circumcised our heart. The Lord says, in the prophet, "By the

viii.] Τίνα δε δοκεῖτε<sup>1</sup> τυπον εἶναι, ὅτι ἐντεταλταὶ τῷ Ἰσραὴλ προσφέρειν<sup>2</sup> δαμάλιν τοὺς ἀνδρας ἐν οἷς εἰσὶν ἁμαρτιαὶ τελεῖαι<sup>3</sup>, καὶ σφαζαντας κατακαίειν· καὶ αἶρειν<sup>4</sup> τότε τὰ παιδία σποδόν, καὶ βάλειν<sup>5</sup> εἰς ἀγγῆ, καὶ περιτιθεναὶ τὸ ἐριον τὸ κοκκινόν ἐπὶ ξυλόν (εἶδε, παλιν ὁ τυπὸς ὁ τοῦ σταυροῦ,) καὶ τὸ ἐριον τὸ κοκκινόν καὶ τὸ ὕσσωπον, καὶ οὕτως ραντίζειν τὰ παιδία καθ' ἓνα τὸν λαόν, ἵνα ἄγνιζῶνται ἀπο τῶν ἁμαρτιῶν; Νοεῖτε<sup>6</sup> πῶς ἐν ἀπλοτητὶ λεγεται ὕμιν.

Ὁ μοσχος ὁ Ἰησους ἐστίν· οἱ προσφέροντες ἀνδρες ἁμαρτωλοὶ οἱ προσενεγκαντες αὐτὸν ἐπὶ τὴν σφαγῆν. Ἐἴτα οὐκ ἐτι ἀνδρες, οὐκ ἐτι ἁμαρτωλῶν ἢ δοξα. Οἱ δὲ ραντίζοντες παιδῆς οἱ εὐαγγελισαμενοὶ ἡμῖν τὴν ἀφεσὶν τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ τὸν ἄγνισμὸν τῆς καρδίας, οἷς ἔδωκεν τοῦ εὐαγγελίου τὴν ἐξουσίαν, (οὐσὶν ἰβ', εἰς μαρτυρίον τῶν φυλῶν, ὅτι ἰβ' φυλαὶ τοῦ Ἰσραὴλ,) εἰς τὸ κηρυσσεῖν<sup>7</sup>. Διὰ τι δὲ τρεῖς παιδῆς οἱ ραντίζοντες; Εἰς μαρτύριον Ἀβρααμ, Ἰσακ, Ἰακωβ, ὅτι οὗτοι μεγάλοι τῷ Θεῷ. Ὅτι δὲ τὸ ἐριον ἐπὶ τὸ ξυλόν; Ὅτι ἡ βασιλεία Ἰησοῦ ἐπὶ ξυλοῦ, καὶ ὅτι οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτὸν ζήσονται εἰς τὸν αἰῶνα. Διὰ τι δὲ ἅμα τὸ ἐριον καὶ τὸ ὕσσωπον; Ὅτι ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἡμέραι ἐσονται ρυπαραὶ καὶ πονηραὶ· ἐν αἷς ἡμεῖς<sup>8</sup> σωθησομεθα, ὅτι ὁ ἀλγὼν σαρκα διὰ τοῦ ρυποῦ τοῦ ὕσσωπου ἰαταὶ. Καὶ διὰ τοῦτο οὕτως γενομενα ἡμῖν μὲν ἐστὶν φανερὰ, ἐκείνοις δὲ σκοτεινὰ<sup>9</sup>, ὅτι οὐκ ἤκουσαν φωνῆς Κυρίου.

ix.] Λεγεί γὰρ παλιν περὶ τῶν ὠτιῶν, πῶς περιετέμεν ἡμῶν τὴν καρδίαν. Λεγεί Κύριος ἐν τῷ προφήτῃ, Εἰς

IN MS. :—<sup>1</sup> δοκεῖται. <sup>2</sup> προσφέρειν. <sup>3</sup> τελεῖαι. <sup>4</sup> εἶρειν. <sup>5</sup> βάλειν.  
<sup>6</sup> νοεῖται. <sup>7</sup> κηρυσσῖν. <sup>8</sup> ἡμῖς. <sup>9</sup> σκοτινα.

hearing of the ear they obeyed me." And again he says, "By hearing those shall hear who are afar off; they shall know what I have done; and be ye circumcised in your hearts, saith the Lord." / And again he says, "Hear, O Israel, for these things saith the Lord thy God; Who is he that wisheth to live for ever, let him by hearing hear the voice of my servant." / And again he says, "Hear, O heavens, and give ear, O earth, for the Lord hath spoken." These things are in witness. And again he says, "Hear the word of the Lord, ye rulers of this people." And again he says, "Hear, O ye children, the voice of one crying in the desert." / Therefore He circumcised our ears, so that we should hear the word, and not only that we should believe, but also that the circumcision, in which they [the Jews] trusted, should be abolished.

For He has declared that circumcision was not of the flesh\*; but they transgressed, because an evil angel instructed them. / He says to them, "These things saith the Lord your God, (here I find a command,) Do not sow upon thorns, circumcise yourselves to your God." And why says he, "Circumcise your stubbornness of heart, and be not hard of neck"? Receive again; "Behold, saith the Lord, all the nations have uncircumcision, and this people is uncircumcised in their heart" †.

But thou wilt say, "And indeed the people have been circumcised for a seal." But so also are every Syrian and Arab, and all the priests of the idols. Are those men also part of their [the Jews'] covenant? Moreover the Egyptians also are in circumcision. / Learn ye, then, O children of love, about all things; that Abraham, the first who gave the cir-

\* Comp. Rom. ii. 28.

† Comp. Rom. ii. 29.

ακοην ωτιου ὑπήκουσαν μου. Και παλιν λεγει, Ακοη ακουσονται οί πορρωθεν, ἃ εποιησα γνωσονται· και περιτμηθητε<sup>1</sup>, λεγει Κυριος, τας καρδιας ὑμων. Και παλιν λεγει, Ακουε Ισραηλ, ὅτι ταδε λεγει Κυριος ὁ Θεος σου, Τις εστιν ὁ θελων ζησαι<sup>2</sup> εις τον αιωνα, ακοη ακουσατω της φωνης του παιδος μου. Και παλιν λεγει, Ακουε ουρανε, και ενωτιζου γη, ὅτι Κυριος ελαλησεν. Ταυτα εις μαρτυριον. Και παλιν λεγει, Ακουσατε λογον Κυριου, αρχοντες του λαου τουτου. Και παλιν λεγει, Ακουσατε, τεκνα, φωνης βοωντος εν τη ερημῳ. Ουκουν περιετεμεν ἡμων τας ακοας ἵνα ακουσωμεν λογον, και μη μονον πιστευσωμεν ἡμεις<sup>3</sup>, αλλα και ἡ περιτομη εφ' ἧς πεποιθασιν καταρηται.

Περιτομην γαρ ειρηκεν ου σαρκος γενηθηται· αλλα παρεβησαν, ὅτι αγγελος πονηρος εσοφιζεν αυτους. Λεγει προς αυτους, Ταδε λεγει Κυριος ὁ Θεος ὑμων, (ὠδε εὔρισκω εντολην,) Μη σπειρετε<sup>4</sup> επ' ακανθαις, περιτμηθητε<sup>5</sup> τῷ Θεῷ ὑμων. Και τι λεγει περιτμητε<sup>6</sup> την σκληροκαρδιαν ὑμων, και τον τραχηλον ὑμων ου σκληρυνειτε; Λαβε παλιν· Ιδου, λεγει Κυριος, παντα τα εθνη ακροβυστιαν, ὁ δὲ λαος οὔτος απεριτμητος καρδιας.

Αλλ' ερεις<sup>7</sup>, Και μην περιτετμηται ὁ λαος εις σφραγιδα. Αλλα και πας Συρος και Αραψ και παντες οί ιερεις των ειδωλων<sup>8</sup>. Αρα ουν κἀκεινοι εκ της διαθηκης αυτων εισιν; Αλλα και οί Αιγυπτιοι εν περιτομη εισιν. Μαθετε ουν, τεκνα αγαπης, περι παντων· ὅτι Αβρααμ

In MS. :—<sup>1</sup> περιτμηθηται.    <sup>2</sup> ζησε.    <sup>3</sup> ημεις.    <sup>4</sup> σπειρεται.

<sup>5</sup> περιτμηθηται.    <sup>6</sup> περιτμηται.    <sup>7</sup> ερις.    <sup>8</sup> ιδωλων.

cumcision, looking forward richly in spirit unto Jesus, practised circumcision, receiving the doctrines of the three letters.

8 For it says, "And Abraham circumcised out of his household eighteen men and three hundred."

9 What then was the Knowledge given to him? Learn, that it says "eighteen" first, and after making a pause, says "three hundred." Thou hast the eighteen as Jesus; and because the cross in this one was about to have the grace, it says, "and three hundred." It signifies Jesus therefore by the two letters [IH], and by the one [T] the cross. / He [Abraham] knew this, because he placed in us the engrafted gift of his covenant. No one has learnt from me a more real word; but [it is for you] because ye are worthy.

x.] Why did Moses say, "Ye shall not eat the swine, nor the eagle, nor the quick-of-wing, nor the raven, nor a fish which hath not a scale on itself"? He took three doctrines  
2 in his mind. / Moreover he says in Deuteronomy, "And I will establish my ordinances with this people." Is it not, then, God's command that we should not devour? Moses  
3 spoke in spirit. / As to the swine, about this he meant, Thou shalt not join thyself, saith he, to such men as are like swine.

4 That is, when they live riotously they forget the Lord, but when they come to want they remember the Lord; as also the swine while it devours, knows not its master, but when it is hungry it cries out, and on receiving [food] is again silent. / "Neither shalt thou eat the eagle, nor the quick-of-wing, nor the kite, nor the raven." Thou shalt not, he means, be joined nor be like to such men, as know not how by labour and sweat to procure the food for themselves, but seize on that of others in their lawlessness, and while walking about in guilelessness are watching, and are looking about for

πρωτος περιτομην δους, εν πνευματι πλουσιως προβλεψας εις τον Ιησουν, περιετεμεν, λαβων γ' γραμματων δογματα. Λεγει γαρ, Και περιετεμεν Αβρααμ εκ του οικου αυτου ανδρας δεκαοκτω και τριακοσιους.

Τις ουν η δοθεισα<sup>1</sup> αυτω γνωσις; Μαθετε, οτι τους δεκαοκτω πρωτους, και διαστημα ποιησας λεγει τριακοσιους. Το δεκαοκτω εχεις Ιησουν· οτι δε ο σταυρος εν τω ημελλεν εχειν<sup>2</sup> την χαριν λεγει, και τριακοσιους. Δηλοι ουν τον μεν Ιησουν εν τοις δυσιν γραμμασιν, και εν τω ετι τον σταυρον. Οιδεν οτι την εμφυτον δωρεαν της διαθηκης αυτου θεμενος εν ημιν. Ουδεις γνησιωτερον εμαθεν απ' εμου λογον, αλλα οτι αξιοι εστε υμεις.

x.] 'Οτι δε Μωσης ειπεν, Ου φαγεσθε χοιρον, ουτε αετον, ουτε οξυπτερον, ουτε κορακα, ουτε ιχθυν ος ουκ εχει λεπιδα εν εαυτω; Τρια ελαβεν εν τη συνεσει δογματα. Περαις γε τοι λεγει αυτοις εν τω Δευτερονομω, Και διαθησομαι προς τον λαον τουτον τα δικαιωματα μου. Αρα ουν ουκ εστιν εντολη Θεου το μη τρωγειν; Μωσης δε εν πνευματι ελαλησεν. Το ουν χοιριον προς τουτο ειπεν, Ου κολληθηση, φησιν, ανθρωποις τοιουτοις, οιτινες εισιν ομοιοι χοιρων.

Τουτεστιν, οταν σπαταλωσιν επιλανθانونται του Κυριου, οταν δε υστερουνται επιγινωσκουσιν τον Κυριον· ως και ο χοιρος οταν τρωγει τον κυριον ουκ οιδεν, οταν δε πεινα<sup>3</sup> κραυγαζει, και λαβων παλιν σιωπα. Ουτε φαγη τον αετον, ουδε τον οξυπτερον, ουδε τον ικτινα, ουτε τον κορακα. Ου μη, φησιν, κολληθηση, ουδε ομοιωθηση ανθρωποις τοιουτοις οιτινες ουκ οιδασιν δια κοπου και ιδρωτος εαυτοις ποριζειν την τροφην, αλλα αρπαζουσιν τα αλλοτρια εν ανομια αυτων, και περιτηρουσιν εν ακεραιουσιν<sup>4</sup> περιπατουντες, και περιβλεπονται τινα εκδυ-

In MS.:—<sup>1</sup> δοθισα.<sup>2</sup> εχιν.<sup>3</sup> πινα.<sup>4</sup> ακερεοσννη.

whom they may plunder in covetousness. As also those birds alone do not procure food for themselves by labour; but sitting idle seek how they may eat the flesh of others, being plagues in their wickedness.

- 5 “And thou shalt not eat,” he says, “the smyrna, nor the polypus, nor the cuttle-fish; they should not eat them.” Thou shalt not, he means, be like such men as are ungodly to the end, and are already condemned to death, as those little fishes, which alone are cursed, which swim in the deep, not diving about like the rest, but which dwell in the earth
- 6 below the deep. / “Moreover thou shalt not eat the hare.” Wherefore? Thou shalt not be a corrupter of boys, nor be like to such; because the hare year by year enlarges its place of discharge, for as many years as it lives so many has it.
- 7 Moreover “Thou shalt not eat the hyena.” Thou shalt not be, he means, an adulterer, nor a corrupter, nor be like to such. Wherefore? Because that animal changes its nature every year, and one time is male, and at another time female.
- 8 Moreover he properly hated the weasel.

Thou shalt not, he means, be such a one as those of whom we hear committing wickedness in the body for uncleanness; nor shalt thou join thyself to women who commit wickedness by the mouth and by uncleanness. For this animal conceiveth in the mouth. / Then about meats, Moses having received three doctrines, thus spoke in spirit; but they after the desire of the flesh received them as about food.

- 10 David, however, accepts knowledge of the same three doctrines, and says in like manner, “Blessed is the man who walketh not in the counsel of ungodly,” as the fishes go in darkness into the depths; “and who standeth not in the way of sinners,” as those who sin while seeming to fear the Lord, as do the swine; “and who sitteth not in the seat of

σωσιν δια την πλεονεξίαν. Ὡς και τα ορνεα ταυτα μονα δια κοπου ἑαυτοις ου ποριζει την τροφην, αλλα αργα καθημενα εκζητει πως αλλοτριας σαρκας φαγη, οντα λοιμα τη πονηρια αυτων.

Και ου φαγη, φησιν, σμυρναν ουδε πωλυπαν ουδε σηπιαν, ου μη φαγωσιν. Ου μη, φησιν, ὁμοιωθηση ανθρωποις τοιουτοις οίτινες εισιν ασεβεις εις το τελος, και κεκριμενοι ηδη τῷ θανατῷ, ὡς και ταυτα τα ιχθυδια μονα επικαταρατα τα εν τῷ βυθῷ νηχεται, μη κολυμβωντα ὡς και τα λοιπα, αλλα εν τη γη κατω του βυθου κατοικει<sup>1</sup>. Αλλα και τον δασυποδα ου μη φαγη. Προς τι; Ου μη γενη παιδοφθορος, ουδε ὁμοιωθηση τοις τοιουτοις· ὅτι ὁ λαγῶσος κατ' ενιαυτον πλεονεκτει<sup>2</sup> την αφοδουσιν, ὅσα γαρ ετη ζῆ τοσαυτας εχει τρυπας. Αλλ' ουδε την ὑαιναν<sup>3</sup> φαγη. Ου μη, φησιν, γενη μοιχος, ουδε φθορευς, ουδε ὁμοιωθηση τοις τοιουτοις. Προς τι; Ὅτι το ζων τουτο παρ' ενιαυτον αλλασσει την φυσιν, και τοτε μεν αρρεν, τοτε θηλυ γινεται<sup>4</sup>. Αλλα και την αλην εμισησεν καλως.

Ου μη, φησιν, γενηθης τοιουτος οίους ακουομεν ανομιας ποιουντας εν τῷ σωματι δι' ακαθαρσιαν· ουδε ταις την ανομιαν ποιουσαις εν τῷ στοματι, και ακαθαρσια κολληθησει. Το γαρ ζων τουτο τῷ στοματι κνει. Περι μεν των βρωματων λαβων Μωυσης τρια δογματα ούτως εν πνευματι ελαλησεν, οί δε κατ' επιθυμιαν της σαρκος ὡς περι βρωσεως προσεδεξαντο.

Λαμβανει<sup>5</sup> δε των αυτων τριων δογματων γνωσιν Δαυειδ, και λεγει ὁμοιως, Μακαριος ανηρ ὅς ουκ επορευθη εν βουλη ασεβων, καθως και οί ιχθυες πορευονται εν σκοτει<sup>6</sup> εις τα βαθη· και εν ὄδῳ ἁμαρτωλων ουκ εστη, καθως οί δοκουντες φοβεισθαι<sup>7</sup> τον Κυριον ἁμαρτανουσιν, ὡς οί χοιροι· και επι καθεδραν λοιμων ουκ εκαθισεν,

In MS.:—<sup>1</sup> κατοικει. <sup>2</sup> πλεονεκτι. <sup>3</sup> νεναν. <sup>4</sup> γεινεται.  
<sup>5</sup> λαμβανει. <sup>6</sup> σκοτι. <sup>7</sup> φοβισθαι.

the pestilent," as do the birds when sitting for their prey.  
 // Hold thou this in a perfect manner. / And Moses again  
 says about food, "And eat every thing cloven-footed and  
 that draweth up [the cud.]"

Why says he so? Because when receiving nourishment  
 it knows Him who nourishes it, and resting upon Him  
 it seems to be made glad. He spake well, looking to the  
 commandment. What then does he mean? That we  
 should join ourselves to those who fear the Lord, to those  
 who meditate in their heart on the explanation of the word  
 which they have received, to those who preach the judg-  
 ments of the Lord and observe them, to those who know  
 that meditation is a work of gladness, and to those who  
 ruminate on the word of the Lord. And why the cloven-  
 footed? Because the just man both walks in this world,  
 and also looks for the holy age. Look how well Moses  
 12 made his laws. / But how could they [the Jews] perceive or  
 understand these things? But we, rightly understanding  
 the commands, rightly preach as the Lord wished. For  
 this purpose he circumcised our ears and hearts, that we  
 might understand these things.

xi.] Let us inquire about this, whether the Lord took  
 care to show beforehand about the water and about the  
 cross. About the water indeed it was written of Israel  
 how they would not receive the baptism which bringeth  
 remission of sins, but would build up one for themselves.  
 2 For the prophet says, "Be astonished, ye heavens, and let  
 the earth shudder yet more at this, because this people hath  
 done two things, and wicked things; they have forsaken me  
 the fountain of life, and have hewn out for themselves a pit  
 3 of death. / Is my holy hill Sinai a desolate rock? For  
 ye shall be as the young of a bird which fly away when

καθως τα πετεινα<sup>1</sup> καθημενα εις άρπαγην. Εχε τελειως<sup>2</sup>. Και περι της βρωσεως παλιν λεγει Μωυσης, Και φαγεσθε<sup>3</sup> παν διχηλουν και μαρुकουμενον.

Τι λεγει; Ότι την τροφην λαμβανων οιδεν τον τρεφοντα αυτον, και επ' αυτω αναπαυομενος ευφραινεσθαι<sup>4</sup> δοκει. Καλως ειπεν βλεπων την εντολην. Τι ουν λεγει; Κολλασθαι μετα των φοβουμενων τον Κυριον, μετα των μελετουντων ο ελαβον διασταλμα ρηματος εν τη καρδια, μετα των λαλουντων τα δικαιωματα Κυριου και τηρουντων, μετα των ειδοτων οτι η μελιτη εστιν εργον ευφροσυνης, και αναμαρुकωμενον τον λογον του Κυριου. Τι δε το διχηλουν; Ότι και ο δικαιος εν τουτω τω κοσμω περιπατει<sup>5</sup>, και τον άγιον αιωνα εκδεχεται. Βλεπετε πως ενομοθετησεν Μωυσης καλως. Αλλα ποθεν εκεινοις ταυτα νοησαι η συνιεναι; Ημεις δε δικαιως νοησαντες τας εντολας δικαιως λαλουμεν ως ηθελησεν ο Κυριος. Δια τουτο περιετεμεν τας ακοας ημων και τας καρδιας, ινα συνιωμεν ταυτα.

xi.] Ζητησωμεν ταυτα, ει εμελησεν τω Κυριω προφανερωσαι περι του ύδατος και περι του σταυρου. Περι μεν του ύδατος γεγραπται επι τον Ισραηλ, πως το βαπτισμα το φερον αφεσιν άμαρτιων ου μη προσδεξονται, αλλ' εαυτοις οικοδομησουσιν. Λεγει γαρ ο προφητης, Εκστηθι, ουρανε, και επι τουτω πλειον<sup>6</sup> φριξατω η γη, οτι δυο και πονηρα εποιησεν ο λαος ούτος· εμε εγκατελιπον πηγην ζωης, και εαυτοις ωρυξαν βοθρον θανατου. Μη πετρα ερημος εστιν το ορος το άγιον μου Σεινα; Εσεσθε<sup>7</sup> γαρ ως πετεινου<sup>8</sup> νοσσοι ανιπταμενοι νοσσιας αφειρη-

In MS.:—<sup>1</sup> πετινα. <sup>2</sup> τελιως. <sup>3</sup> φαγεσθαι. <sup>4</sup> ευφρενεσθαι.

<sup>5</sup> περιπατι. <sup>6</sup> πλιον. <sup>7</sup> εσεσθαι. <sup>8</sup> πετινου.

4 removed from the nest." / And again the prophet says,  
"I will go before thee, the mountains I will make level, and  
the copper gates I will break, and iron bars I will crush,  
and I will give to thee secret hidden unseen treasures,  
so that they shall know that I am the Lord God. And  
5 thou shalt dwell in a lofty cave of a strong rock, and its  
water shall be faithful [or unfailing]. Ye shall see a king  
in glory, and your soul shall meditate on the fear of the  
Lord."

6 And again it says in another prophet, "And he who  
doeth these things shall be as a tree planted by the courses  
of waters, which shall yield its fruit in its season, and its  
leaf shall not fall off, and whatever he doeth shall prosper.

7 Not so the ungodly, not so, but may it be as the thistle-  
down which the wind sweepeth away from the face of the  
earth. Therefore the ungodly shall not stand up in judg-  
ment, nor sinners in the counsel of the righteous; for the  
Lord knoweth the way of the righteous, and the way of the  
8 ungodly shall perish." / Mark ye how he has distinguished

the water and the cross to the same end. For this means,  
Blessed are those who while trusting on the cross go down  
into the water; for their reward, he says, will be in its  
season; then, says he, I will repay.

And now the [prophet] says "Their leaves shall not  
fall off." This means that every word which shall go  
out of your mouth shall be in faith and in love, and for the  
conversion and hope of many. / And again another prophet  
9 says, "And indeed the land of Jacob was praised above  
every land." This means that he will glorify the Vessel of  
his Spirit [the body of Jesus]. / Then what says it? "And  
10 there was a river flowing on the right hand; and from it  
arose beautiful trees; and whoever shall eat of them shall

μενοι. Και παλιν λεγει ὁ προφήτης, Ἐγὼ πορευσομαι εμπροσθεν σου, και ὀρη ὀμαλιω, και πυλας χαλκας συντριψω, και μοχλους σιδηρους συνκλασω, και δωσω σοι θησαυρους σκοτους, αποκρυφους, αορατους, ἵνα γνωσιν ὅτι ἐγὼ Κυριος ὁ Θεος. Και κατοικησεις εν ὑψηλῷ σπηλαιῷ πετρας ισχυρας, και το ὕδωρ αυτου πιστον· βασιλεα μετα δοξης οψεσθε, και ἡ ψυχη ὑμῶν μελετησει φοβον Κυριου.

Και παλιν εν αλλῷ προφήτῃ λεγει, Και εσται ὁ ταυτα ποιῶν ὡς το ξυλον το πεφυτευμενον παρα τας διεξοδους των ὕδατων, ὁ τον καρπον αυτου δωσει εν καιρῷ αυτου, και το φυλλον αυτου ουκ απορυησεται, και παντα οσα αν ποιη κατενοδωθησεται. Ουχ οὕτως οἱ ασεβεις, ουχ οὕτως, ἀλλ' ἡ ὡς ὁ χνους, ὃν εκριπτει ὁ ανεμος απο προσωπου της γης. Δια τουτο ουκ αναστησονται οἱ ασεβεις εν κρισει, ουδε ἁμαρτωλοι εν βουλῇ δικαιων· ὅτι γνωσκει<sup>1</sup> Κυριος ὁδον δικαιων, και ὁδος ασεβων απολειται<sup>2</sup>. Αισθανεσθε<sup>3</sup> πως το ὕδωρ και τον σταυρον επι το αυτο ὤρισεν. Τουτο γαρ λεγει<sup>4</sup>, Μακαριοι οἱ επι τον σταυρον ελπισαντες κατεβησαν εις το ὕδωρ· ὅτι, Τον μεν μισθον, λεγει, εν καιρῷ αυτου, τοτε, φησιν, αποδωσω.

Νυν δε ὁ<sup>5</sup> λεγει, Τα φυλλα ουκ απορυησεται. Τουτο λεγει, ὅτι παν ρημα ὁ εαν εξελευσεται εξ ὑμῶν δια του στοματος ὑμῶν εν πιστει<sup>6</sup> και αγαπη εσται, και επιστροφην και ελπιδα πολλοις. Και παλιν ἕτερος<sup>7</sup> προφήτης λεγει, Και ἡν ἡ γη του Ιακωβ επαινουμενη παρα πασαν την γην. Τουτο λεγει, το σκευος του πνευματος αυτου δοξασει. Εἶτα τι λεγει; Και ἡν ποταμος ἔλκων εκ δεξιων, και ανεβαινεν εξ αυτου δενδρα ὠραια, και ὅς αν

In MS. :—<sup>1</sup> γεινωσκι.

<sup>2</sup> απολιται.

<sup>3</sup> αισθανεσθαι.

<sup>4</sup> λεγι.

<sup>5</sup> Conjecture, ὁ προφήτης.

<sup>6</sup> πιστι.

<sup>7</sup> εταiros.

11 live for ever"\*;/because we indeed go down into the water burdened with sins and filth, and we come up again bearing fruit in the heart, and having the fear [of God] and the trust in Jesus in our spirit. "And whoever shall eat of these will live for ever." This means, Whoever, says he, shall hear these things which are being spoken [or preached], and shall believe, shall live for ever.

xii.] In like manner he again distinguishes about the cross in another prophet, saying, "And at some time these things will come to pass, saith the Lord, when a tree shall be bent down and shall stand up again, and when blood shall drip out of the tree." Thou hast again about the cross, and about him who is to be crucified.

2 And he again speaks to Moses, when Israel is being defeated under the foreigners. And that he might remind them when being defeated that they were delivered up to death for their sins, the Spirit says to the heart of Moses, that he should make a figure of the cross of him that was to suffer; "for unless," says he, "they put their trust on him they will be defeated for ever." Moses therefore placed one weapon upon another in the middle of the fight, and standing so as to be higher than all, stretched out his hands; and thus Israel again conquered. Then  
3 when he let [his hands] down, they were killed. /Wherefore? In order that they should know that they cannot be saved unless they put their trust on him [or on the cross].

4 And again in another prophet he says, "I have all the day stretched forth my hands to a people unbelieving, and contradictory to my just path."

5 Again Moses makes a type of Jesus, that it was necessary

\* Compare Rev. xxii. 1, 2.

φαγη ἐξ αὐτῶν ζῆσεται εἰς τὸν αἰῶνα· ὅτι ἡμεῖς<sup>1</sup> μὲν καταβαινομεν<sup>2</sup> εἰς τὸ ὕδωρ γεμοντες ἁμαρτιῶν καὶ ρυπου, καὶ αναβαινομεν<sup>3</sup> καρποφοροῦντες ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ τὸν φόβον, καὶ τὴν ἐλπίδα εἰς τὸν Ἰησοῦν ἐν τῷ πνεύματι ἔχοντες. Καὶ ὅς ἀν φαγη ἀπο τούτων ζῆσεται εἰς τὸν αἰῶνα. Τοῦτο λέγει, Ὅς ἀν, φησιν, ἀκουσῆ τούτων λαλοῦμενων, καὶ πιστεῦσει, ζῆσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

xii.] Ὅμοιως πάλιν περὶ τοῦ σταυροῦ ὀρίζει ἐν ἄλλῳ προφήτῃ, λέγων, ὅτι καὶ ποτε ταῦτα συντελεσθήσεται, λέγει Κύριος, ὅταν ξύλον κλιθῆ καὶ ἀναστῆ, καὶ ὅταν ἐξ ξύλου αἷμα σταξῆ. Ἐχεις πάλιν περὶ τοῦ σταυροῦ καὶ τοῦ σταυρουσθαι μελλόντος.

Λέγει δὲ πάλιν τῷ Μωσῆ, πολεμουμένου τοῦ Ἰσραὴλ ὑπο τῶν ἀλλοφυλῶν. Καὶ ἵνα ὑπομνησῆ αὐτοὺς πολεμουμένους, ὅτι διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρέδοθησαν εἰς θάνατον, λέγει εἰς τὴν καρδίαν Μωσέως τὸ πνεῦμα, ἵνα ποιῆσῆ τυπὸν τοῦ σταυροῦ τοῦ μελλόντος πασχεῖν, ὅτι εἰ μὴ, φησιν, ἐλπισῶσιν ἐπ' αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα πολεμηθήσονται. Τίθησιν οὖν Μωσέως ἓν ἐφ' ἓν ὄπλον ἐν μεσῷ τῆς πυγμῆς, καὶ ὑψηλότερος σταθεῖς<sup>4</sup> πάντων ἐξετείνειν<sup>5</sup> τὰς χεῖρας<sup>6</sup>, καὶ οὕτως πάλιν ἐνικα ὁ Ἰσραὴλ. Εἶτα ὅποταν καθείλεν<sup>7</sup> ἐθανάτουτο. Πρὸς τι; Ἴνα γνῶσιν ὅτι οὐ δύνανται σωθῆναι εἰ μὴ ἐπ' αὐτῷ ἐλπισῶσιν. Καὶ πάλιν ἐν ἑτέρῳ προφήτῃ λέγει, Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖρας μου πρὸς λαὸν ἀπειθῆ<sup>8</sup>, καὶ ἀντιλεγόντα ὀδῷ δικαίᾳ μου.

Πάλιν Μωσέως ποιεῖ τυπὸν τοῦ Ἰησοῦ, ὅτι δεῖ<sup>9</sup> αὐτὸν

In MS. :—<sup>1</sup> ημῖς. <sup>2</sup> καταβενομεν. <sup>3</sup> αναβενομεν. <sup>4</sup> σταθῖς.  
<sup>5</sup> ἐξετείνειν. <sup>6</sup> χῖρας. <sup>7</sup> καθίλεν. <sup>8</sup> ἀπιθη. <sup>9</sup> δι.

for him to suffer, and he will himself make us to live, he who they thought had perished, in the sign of Israel falling. For the Lord made every kind of serpent to bite them, and they died, (since the transgression through the serpent had happened in the case of Eve,) so that he might convince them, that because of their transgression they were given up into the straits of death. / And moreover this man Moses when commanding, "Ye shall not have either a molten image or a graven image for your God," himself wrought that he should show a type of Jesus. Therefore Moses wrought a copper serpent, and placed it in an honourable manner, and called the people by proclamation. / When then they came together they besought Moses that he would offer up prayer for them, for their healing.

And Moses spake to them, "When," saith he, "any one of you shall be bitten let him come to the serpent which is placed on the pole, and let him hope with belief that it though dead is able to give life; and immediately he will be saved"\*. And thus they did. Thou hast again in these things the glory of Jesus, for in him and for him are all things†. / What again says Moses to Jesus the son of Naue [Joshua the son of Nun] when he gave to him this name, as being a prophet, that all the people should only hear, and that the Father would make all things known about his son Jesus? / Moses therefore says to Jesus the son of Nave, on giving him this name, when he sent him as a spy of the land, "Take a book in thy hands, and write what the Lord saith, that thou shalt cut off from the roots the whole house of Amalek, thou the son of God, in the

\* Compare John, iii. 14.

† Col. i. 16.

παθειν, και αυτος ζωοποιησει, ὃν αν δοξουσιν απολω-  
 λεκεναι, εν σημειῳ<sup>1</sup> πιπτοντος του Ισραηλ. Εποιησεν  
 γαρ Κυριος παντα οφιν δακνειν<sup>2</sup> αυτους, και απεθνησκον,  
 (επειδη<sup>3</sup> ἡ παραβασις δια του οφεως εν Ευα εγενετο,)   
 ἵνα ελεγξη αυτους ὅτι δια την παραβασιν αυτων εις  
 θλιψιν θανατου παραδοθησονται. Περας γε τοι ούτος  
 Μωυσης εντειλαμενος<sup>4</sup>, Ουκ εστιν ὑμιν ουτε χωνευτον  
 ουτε γλυπτον εις Θεον ὑμιν, αυτος ποιει ἵνα τυπον του  
 Ιησου δειξει. Ποιει ουν Μωυσης χαλκουν οφιν, και  
 τιθησιν ενδοξως, και κηρυγματι καλει<sup>5</sup> τον λαον. Ελ-  
 θοντες ουν επι το αυτο εδεοντο Μωσεως ἵνα περι αυτων  
 ανενεγκη δεησιν περι της ιασεως αυτων.

Ειπεν δε Μωυσης προς αυτους, Ὅταν, φησιν, δηχθη  
 τις ὑμων, ελθετω επι τον οφιν τον επι του ξυλου επικει-  
 μενον, και ελπισατο πιστευσας ὅτι αυτος ων νεκρος  
 δυναται ζωοποιησαι και παραχρημα σωθησεται. Και  
 ούτως εποιουν. Εχεις παλιν και εν τουτοις την δοξαν  
 του Ιησου, ὅτι εν αυτω τα παντα και εις αυτον. Τι λεγει  
 παλιν Μωυσης Ιησου υἱῳ Ναυη επιθεις αυτω τουτο το  
 ονομα, οντι προφητη, ἵνα μονον ακουση πας ὁ λαος, ὅτι ὁ  
 Πατηρ παντα φανεροι περι του Υἱου Ιησου; Λεγει ουν  
 Μωυσης Ιησου υἱῳ Ναυη επιθεις τουτο ονομα ὅποτε  
 επεμπεν αυτον κατασκοπον της γης, Λαβε βιβλιον εις  
 τας χειρας<sup>6</sup> σου, και γραψον ἃ λεγει Κυριος, ὅτι εκκοψεις  
 εκ ριζων τον οικον παντα του Αμιαληκ ὁ υἱὸς του Θεου επ’

In MS. —<sup>1</sup> σημιω. <sup>2</sup> δακνιν. <sup>3</sup> επιδη. <sup>4</sup> εντειλαμενος. <sup>5</sup> καλι.  
<sup>6</sup> χιρας.

10 last days." / Behold again, Jesus was not the son of man, but the son of God, and was by a figure made manifest in flesh\*.

110. Since then they were to say that Christ was the son of David, David himself, fearing and understanding the error of the sinful, prophesied, "The Lord said to my lord, Sit thou on my right hand until I make thine enemies a footstool for thy feet"†. / And again thus says Isaiah, "The Lord said to Cyrus, mine anointed one, whose right hand he held, Nations shall yield obedience before him, and I will break in pieces the strength of kings." Behold how David calls him Lord and the son of God.

xiii.] And let us see whether this people or the former is the heir, and whether the covenant is for us or for them.

2 Hear then about the people, what the scripture says. "And Isaac prayed for Rebecca his wife because she was barren; and she conceived." "Then Rebecca went to inquire from the Lord, and the Lord said to her 'Two nations are in thy womb, and two peoples in thy belly, and one people shall be more powerful than the other people, and the greater [or elder] shall serve the smaller [or younger].'"

3 You ought to understand who Isaac was, and who Rebecca, and about whom he has shown that this people should be greater than that. / And in another prophecy Jacob says yet more clearly to Joseph his son, saying, "Behold, the Lord hath not deprived me of thy presence; bring thy sons to me that I may bless them." / And he brought Ephraim and Manasseh, wishing that he should bless Ephraim [this should be Manasseh], as he was the elder. For Joseph brought [him] to the right hand of his father Jacob. And

\* 1 Tim. iii. 16.

† Matt. xxii. 44.

εσχατων των ημερων. Ειδε παλιν, Ιησους, ουχι υιος ανθρωπου, αλλα υιος του Θεου, τυπω δε εν σαρκι φανερωθεις.

Επει<sup>1</sup> ουν μελλουσιν λεγειν οτι Χριστος υιος Δαβιδ εστιν, αυτος προφητευει Δαβιδ φοβουμενος και συνιων την πλανην των αμαρτων, Ειπεν Κυριος τω κυριω μου, καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου. Και παλιν λεγει ουτως Ησαιας, Ειπεν Κυριος τω χριστω μου Κυρω ου εκρατησεν της χειρος της δεξιας αυτου, επακουσαι<sup>2</sup> εμπροσθεν αυτου εθνη, και ισχυν βασιλεων διαρρηξω. Ειδε πως Δαβιδ λεγει αυτον Κυριον και υιον Θεου.

xiii.] Ειδωμεν δε ει ουτος ο λαος κληρονομει ει ο πρωτος, και η διαθηκη εις ημας η εις εκεινους. Ακουσατε ουν περι του λαου, τι λεγει η γραφη. Εδειτο δε Ισαακ περι Ρεβεκκας της γυναικος αυτου, οτι στειρα<sup>3</sup> ην και συνελαβεν. Ειτα εξηλθεν Ρεβεκκα πυθεσθαι παρα Κυριου, και ειπεν Κυριος προς αυτην, Δυο εθνη εν τη γαστρι σου, και δυο λαοι εν τη κοιλια σου, και υπερεξει λαος λαου, και ο μειζον<sup>4</sup> δουλευσει τω ελασσονι.

Αισθανεσθαι οφειλετε<sup>5</sup> τις ο Ισαακ, και τις η Ρεβεκκα, και επι τινων δεδειχεν<sup>6</sup> οτι μειζων ο λαος ουτος η εκεινος. Και εν αλλη προφητεια<sup>7</sup> λεγει φανερωτερον ο Ιακωβ προς Ιωσηφ τον υιον αυτου, λεγων, Ιδου, ουκ εστερησεν με Κυριος του προσωπου σου· προσαγαγε μοι τους υιους σου, ινα ευλογησω αυτους. Και προσηγαγεν Εφραιμ και Μανασση, θελων τον Εφραιμ ινα ευλογηση, οτι πρεσβυτερος ην. Ο γαρ Ιωσηφ προσηγαγεν εις την δεξιαν χειρα του πατρος Ιακωβ. Ειδεν δε Ιακωβ τυπον

In MS. :—<sup>1</sup> επι.

<sup>2</sup> επακουσε.

<sup>3</sup> στιρα.

<sup>4</sup> Conj. μειζων.

<sup>5</sup> οφιλεται.

<sup>6</sup> δεδειχεν.

<sup>7</sup> προφητια.

*Acts 13:42*

Jacob saw in spirit the type of the future people. And what does it say? "And Jacob set his hands crosswise, and placed his right hand on the head of Manasseh [this should be Ephraim], the second and younger, and blessed him. And Joseph said to Jacob, Change thy right hand on to the head of Ephraim [this should be Manasseh]; for he is my first born son. And Jacob said to Joseph, I know it, my child, I know it, but the elder shall serve the younger; and he also shall be blessed."

6 Ye see upon which of them it was fit, that this people  
 7 should be first and heir of the covenant. / If then moreover through Abraham it was mentioned, we have the full perfection of our knowledge. What then says it to Abraham, when he alone on believing was placed in righteousness? "Behold, I have made thee, Abraham, the father of the nations which believe in God though in uncircumcision" \*.

xiv.] Yes, but let us know whether the covenant which he swore that he would give to the fathers, to give to the people, whether he has given it. He has given it, but they  
 2 were not worthy to receive it because of their sins. / For the prophet says, "And Moses was fasting forty days and 40 nights on Mount Sinai that he might receive the covenant of the Lord for the people." And Moses received from the Lord the two tables written in spirit with the finger of the Lord's hand. And Moses when he received them brought them down to give them to the people.

3 And the Lord said to Moses, "Moses, Moses, go down quickly, because thy people, whom thou broughtest out from the land of Egypt, hath broken the law." And Moses perceived that they had made for themselves molten images;

\* Comp. Rom. iv. 3.

Act 13:42  
 τῷ πνευματι του λαου του μεταξυ. Και τι λεγει; Και εποιησεν Ιακωβ εναλλαξας τας χειρας<sup>1</sup> αυτου, και επεθηκεν την δεξιαν επι την κεφαλην Μανασση του δευτερου και νεωτερου, και ευλογησεν αυτον. Και ειπεν Ιωσηφ προς Ιακωβ, Μεταθες σου την δεξιαν επι την κεφαλην Εφραιμ, οτι πρωτοτοκος μου υιος εστιν. Και ειπεν Ιακωβ προς Ιακωβ<sup>2</sup>, Οιδα, τεκνον, οιδα, αλλ' ο μειζων<sup>3</sup> δουλευσει τῷ ελασσονι· και ουτος δε ευλογηθησεται.

Βλεπετε επι τινων εοικεν, τον λαον τουτον ειναι πρωτον και της διαθηκης κληρονομον. Ει ουν ετι και δια του Αβρααμ εμνησθη, απεχομεν το τελειον<sup>4</sup> της γνωσεως ημων. Τι ουν λεγει τῷ Αβρααμ οτε μονος πιστευσας ετεθη εις δικαιοσυνην; Ιδου, τεθεικα<sup>5</sup> σε Αβρααμ πατερα εθνων των πιστευοντων δι' ακροβυστιαν τῷ Θεῳ.

xiv.] Ναι, αλλα ειδωμεν ει η διαθηκη, ην ωμοσεν δουναι τοις πατρασιν δουναι τῷ λαῳ, ει δεδωκεν. Δεδωκεν, αυτοι δε ουκ εγενοντο αξιοι λαβειν δια τας αμαρτίας αυτων. Λεγει γαρ ο προφητης, Και ην Μωσσης νηστευων εν ορει<sup>6</sup> Σινα του λαβειν την διαθηκην Κυριου προς τον λαον ημερας τεσσαρακοντα και νυκτας μ'. Και ελαβεν Μωσσης παρα Κυριου τας δυο πλακας τας γεγραμμενας τῷ δακτυλῳ της χειρος Κυριου εν πνευματι. Και λαβων Μωσσης κατεφερεν προς τον λαον δουναι.

Και ειπεν Κυριος προς Μωσην, Μωση Μωση, καταβηθι το ταχος, οτι ο λαος σου ον εξηγαγες εκ γης Αιγυπτου ηνομησεν. Και συνηκεν Μωσσης οτι εποιησαν εαυτοις χωνευματα· και ερριψεν<sup>7</sup> εκ των χειρων<sup>8</sup> τας πλακας, και

In MS. :—<sup>1</sup> χιρας.<sup>2</sup> Conj. Ιωσηφ.<sup>3</sup> μιζων.<sup>4</sup> τελιον<sup>6</sup> ορι.<sup>7</sup> ερριψεν.<sup>8</sup> χειρων.

and he threw the tables out of his hands, and the tables of  
4 the Lord's covenant were broken to pieces. /Moses indeed  
had received it; but they were not worthy. And how we  
received it, learn ye. Moses received it as being a servant\*;  
5 but the Lord himself gave it to us, that we might be the  
people of inheritance, since he had waited for us. /And he  
was manifested, so that those [the Jews] should be made  
6 perfect in their sins, and that we, through the Lord  
Jesus, who made us heirs, should receive the covenant of  
Christ; who was prepared to this end, that he when appear-  
ing, redeeming from darkness our hearts which had been  
already wasted unto death, and had been given up to the  
sinfulness of error, should establish in us the covenant by  
his word. /For it is written how the Father commanded  
him that redeeming us from darkness he should prepare us  
a holy people for himself.

7 Therefore the prophet says "I the Lord thy God have  
called thee in righteousness, and I will hold thy hand, and  
will strengthen thee; and I have given thee to be a covenant  
for the people, to be a light for the nations, to open the eyes  
of the blind, and to lead forth from fetters those who have  
been bound, and out of the prison-house those that are  
sitting in darkness." Therefore we know whence we have  
8 been redeemed. /Again the prophet says, "The Spirit of  
the Lord is upon me, because he has anointed me to preach  
good tidings to the poor; he has sent me to heal the broken-  
hearted, to preach deliverance to the captives, and recovery  
of sight to the blind, to proclaim the acceptable year of the  
the Lord, and the day of recompense, to comfort all that  
9 mourn." /Again the prophet says, "Behold, I have set thee

\* Heb. iii. 5.

συνετριβησαν αἱ πλακες της διαθηκης Κυριου. Μωσης μεν ελαβεν, αυτοι δε ουκ εγενοντο αξιοι. Πως δε ἡμεις<sup>1</sup> ελαβομεν μαθετε. Μωσης θεραπωνων ελαβεν, αυτος δε Κυριος ἡμιν εδωκεν, εις λαον κληρονομιας δι' ἡμας ὑπομεινας<sup>2</sup>. Εφανερωθη δε ἵνα κἀκεινοι<sup>3</sup> τελειωθωσιν<sup>4</sup> τοις ἁμαρτημασιν, και ἡμεις<sup>5</sup> δια του κληρονομουντος Κυριου Ιησου διαθηκην Χριστου λαβωμεν, ὅς εις τουτο ἠτοιμασθη, ἵνα αυτος φανεισ<sup>6</sup>, τας ηδη δεδαπανημενας ἡμων καρδιας τῷ θανατῷ, και παραδεδομενας τη της πλανης ανομια, λυτρωσαμενος εκ του σκοτους, διαθηται εν ἡμιν διαθηκην λογῶ. Γεργαπται γαρ, πως αυτῷ ὁ Πατηρ εντελλεται λυτρωσαμενον ἡμας εκ του σκοτους ἑαυτῷ ἠτοιμασε<sup>7</sup> λαον ἅγιον.

Λεγει ουν ὁ προφητης, Εγω Κυριος ὁ Θεος σου εκαλεσα σε εν δικαιοσυνη και κρατησω της χειρος<sup>8</sup> σου, και ισχυσω σε, και εδωκα σε εις διαθηκην γενους, εις φως εθνων, ανοιξαι<sup>9</sup> οφθαλμους τυφλων, και εξαγαγειν εκ δεσμων πεπεδημενους, και εξ οικου φυλακης καθημενους εν σκοτει<sup>10</sup>. Γινωσκομεν ουν ποθεν ελυτρωθημεν. Παλιν ὁ προφητης λεγει, Πνευμα Κυριου επ' εμε οὐ εἶνεκεν εχρισεν με ευαγγελισασθαι πτωχοις, απεσταλκεν με ιασασθαι τους συντετριμμενους την καρδιαν, κηρυξαι αιχμαλωτοις αφεσιν, και τυφλοις αναβλεψιν, καλεσαι<sup>11</sup> ενιαυτον Κυριου δεκτον, και ἡμεραν ανταποδοσεως, παρακαλεσαι<sup>12</sup> παντας τους πενθουντας. Παλιν ὁ προφητης λεγει, Ιδου, τεθεικα σε εις φως εθνων, του

In MS.:—<sup>1</sup> ημῖς. <sup>2</sup> υπομεινας. <sup>3</sup> κακινοι. <sup>4</sup> τελιωθωσιν.  
<sup>5</sup> ημῖς. <sup>6</sup> φανῖς. <sup>7</sup> Conj. ἑτοιμασαι. <sup>8</sup> χιρος. <sup>9</sup> ανοιξε. <sup>10</sup> σκοτι.  
<sup>11</sup> καλεσε. <sup>12</sup> παρακαλεσε.

for a light to the nations, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth. Thus saith the Lord who redeemeth thee, the God of Israel."

xv.] Moreover it is written about the Sabbath in the Ten Words [or Commandments], which He spoke to Moses face to face on Mount Sinai, "And keep ye holy the sabbath of the Lord, with clean hands and a clean heart." / And in another place he says, "If Israel my sons keep the sabbath, then I will place my mercy upon them." / The sabbath it speaks of in the beginning of the creation [saying], "And God made in six days the works of his hands, and finished on the seventh day, and made it a rest, and made it holy."

Notice, my children, what he says, "He finished in six days." This means that in six thousand years the Lord will finish all things; for with him the day means a thousand years; for David witnesses to me saying, that "a thousand years in thine eyes are as yesterday which is past, and as a watch in the night."

And he himself witnesses to me, saying, "Behold, a day of the Lord shall be as a thousand years." Therefore, my children, in six days, that is, in the six thousand years, all things will be finished. / "And he rested on the seventh day." This means, when his Son on coming shall destroy the time, and shall judge the ungodly, and shall change the sun and the stars and the moon\*, then he will truly rest on the seventh day. / Moreover he says, "Thou shalt keep it holy with clean hands and a clean heart."

If then any one is now able to keep holy the day which God made holy, otherwise than by being clean of heart in all things, we are deceived. / And if, therefore, on resting properly,

\* Comp. Rev. vi. 12-17.

ειναι σε εις σωτηριαν ἕως εσχάτου της γης. Οὕτως λεγει Κυριος ὁ λυτρωσαμενος σε, Θεος Ισραηλ.

xv.] *Επι ουν και περι του σαββατου γεγραπται εν τοις δεκα λογοις, εν οἷς ελαλησεν εν τῷ ορει<sup>1</sup> Σινα προς Μωσην κατα προσωπον, Και ἁγιασατε<sup>2</sup> το σαββατον Κυριου χερσιν καθαραις και καρδια καθαρα. Και εν ἑτερῷ<sup>3</sup> λεγει, Εαν φυλαξωσιν οἱ υἱοι μου Ισραηλ το σαββατον, τοτε επιθησω το ελεος μου επ' αυτους. Το σαββατον λεγει εν αρχῃ της κτισεως, Και εποιησεν ὁ Θεος εν ἑξ ἡμεραις τα εργα των χειρων<sup>4</sup> αυτου, και συνετελεσεν τη ἡμερᾷ τη ἑβδομη, και κατεπαυσεν αυτην, και ἡγιασεν αυτην. Προσεχετε, τεκνα, τι λεγει, το συνετελεσεν εν ἑξ ἡμεραις. Τουτο λεγει ὅτι εν ἑξακισχιλιοις ετεσιν συντελεσει<sup>5</sup> Κυριος τα συνπαντα· ἡ γαρ ἡμερα παρ' αυτῷ σημαινει<sup>6</sup> χιλια ετη· μαρτυρει γαρ μοι Δαβιδ λεγων, ὅτι χιλια ετη εν οφθαλμοις σου ὡς ἡ ημερα ἡ εχθες ἡτις διηλθεν, και φυλακη εν νυκτι.*

*Αυτος δε μοι μαρτυρει<sup>7</sup> λεγων, Ιδου, ἡμερα Κυριου εσται ὡς χιλια ετη. Ουκουν, τεκνα, εν ἑξ ἡμεραις, εν τοις ἑξακισχιλιοις ετεσιν, συντελεσθησεται τα συνπαντα. Και κατεπαυσεν τη ἡμερᾷ τη εζ'. Τουτο λεγει, ὅταν ελθων ὁ υἱος αυτου καταργησει τον καιρον, και κρινει<sup>8</sup> τους ασεβεις, και αλλαξει τον ἡλιον και τους αστερας και την σεληνην, τοτε καλως καταπαυσεται τη ἡμερᾷ τη ἑβδομη. Περας γε τοι λεγει, Ἀγιασεις αυτην χερσιν καθαραις και καρδια καθαρα.*

*Ει ουν, ἣν ὁ Θεος ἡμεραν ἡγιασεν νυν τις δυναται ἁγιασαι, ει μη καθαρων ων τη καρδια εν πασιν, πεπλανημεθα. Ει δε ουν, αρα τοτε καλως καταπαυομενοι ἁγια-*

In MS.:—<sup>1</sup> ορι. <sup>2</sup> αγιασαται. <sup>3</sup> εταιρω. <sup>4</sup> χιρων. <sup>5</sup> συντελεσι.  
<sup>6</sup> σημαινει. <sup>7</sup> μαρτυρι. <sup>8</sup> κρινι.

then we shall keep it holy, when we ourselves shall be able, after having been justified, and having received the promise, when there is no longer any wickedness, and all things have been made new by the Lord,—then we shall be able to keep it holy, when we ourselves have first been made holy.

8 Moreover he says to them, “Your new moons and your sabbaths I cannot bear.”

Ye see how he says, “Your present sabbaths are not acceptable; but that [sabbath] which I have made, in which, when having made all things rest, I shall make the beginning of the eighth day,” that is, the beginning of another world.

9 Therefore let us also keep the eighth day in joyfulness, in which also our Lord Jesus the Christ rose from the dead, and when he had been made manifest went up to heaven.

3 or  
2 xvi.] Moreover about the temple I will tell you how the wretched people [the Jews] wandering, put their hope on the building, and not upon their God who made them, considering it the House of God. / For almost after the manner of the Gentiles they hallowed Him in [hallowing] the temple. But how the Lord speaks, when abolishing it, learn ye: “Who measured out the heavens with a span, and the earth with a hand-breadth? Was it not I? saith the Lord. The heavens are my throne, and the earth is a footstool for my feet: what house will ye build for me, or which is the place of my rest?”

3 Ye know that their [the Jews'] hope is vain. / Moreover  
4 t again says, “Behold they who destroyed this temple, shall  
5 themselves build it up.” / For because of their going to war  
it was destroyed by the enemies, and now they and the  
servants of the enemies shall rebuild it. / Again, it was made  
plain how the city and the people and the temple of Israel  
were delivered up. For the Scripture says, “And it shall

σομεν αυτην, ὅτε δυνησομεθα αυτοι δικαιωθεντες και απολαβοντες την επαγγελιαν, μηκετι ουσης της ανομιας, καινων δε γεγονοτων παντων ὑπο του Κυριου,—τοτε δυνησομεθα αυτην ἁγιασαι<sup>1</sup> αυτοι ἁγιασθεντες πρωτον. Περαι γε τοι λεγει αυτοις, Τας νεομηνιας ὑμων και τα σαββατα ουκ ανεχομαι.

Ὅρατε<sup>2</sup> πως λεγει, Ου τα νυν σαββατα δεκτα, ἀλλ' ὁ πεποιηκα, εν ᾧ, καταπαυσας τα παντα, αρχην ἡμερας ογδοης ποιησω, ὁ εστιν, ἀλλου κοσμου αρχην. Διο και αγομεν την ἡμεραν την ογδοην εις ευφροσυνην, εν ἧ και ὁ Κυριος ἡμων Ιησους ὁ Χριστος ανεστη εκ νεκρων, και φανερωθεις ανεβη εις ουρανοους.

xvi.] Ἐτι δε και περι του ναου ερω ὑμιν ὡς πλανωμενοι οἱ ταλαιπωροι εις την οικοδομην ηλπισαν, και ουκ επι τον Θεον αυτων τον ποιησαντα αυτους, ὡς οντα οικον Θεου. Σχεδον εις τα εθνη αφιερωσαν γαρ αυτον εν τῷ ναῷ. Ἀλλα πως λεγει Κυριος καταργων αυτον, μαθετε<sup>3</sup>. Τις εμετρησεν τον ουρανον σπιθαμη, η την γην δρακι<sup>4</sup>; Ουκ εγω; λεγει Κυριος. Ὁ ουρονος μοι θρονος, ἡ δε γη ὑποποδιον των ποδων μου, ποιον οικον οικοδομησετε<sup>5</sup> μοι, η τις τοπος της καταπαυσεως μου;

Ἐγνωκατε<sup>6</sup> ὅτι ματαια ἡ ελπις αυτων. Περαι γε τοι παλιν λεγει, Ἰδου, οἱ καθελοντες τον ναον τουτον αυτοι οικοδομησουσιν αυτον. Δια γαρ το πολεμειν<sup>7</sup> αυτους καθηρεθη ὑπο των εχθρων, νυν και αυτοι και οἱ των εχθρων ὑπηρεται ανοικοδομησωσιν αυτον. Παλιν, ὡς εμελλεν ἡ πολις και ὁ λαος και ὁ ναος Ισραηλ παραδιδοσθαι εφανερωθη. Λεγει γαρ ἡ γραφη, Και εσται επ'

In MS.:—<sup>1</sup> ἁγιασε.      <sup>2</sup> οραται.      <sup>3</sup> μαθεται.      <sup>4</sup> δρακει.  
<sup>5</sup> οικοδομησεται.      <sup>6</sup> εγνωκαται.      <sup>7</sup> πολεμειν.

come to pass in the last days that the Lord will deliver up the sheep of his pasture, and their sheepfold and tower, to destruction." And it happened as the Lord had spoken.

6 And let us seek if there be a temple of God. There is, where he himself says that he will make it and fit it up again. For it is written, "And it shall come to pass when the week is ended, that the temple of God shall be built up gloriously in the name of the Lord." / I find therefore that there is a temple.

7 How then shall it be built in the name of the Lord? Learn. Before ye believed in our God the dwelling-place of your heart was corrupt and weak, as a temple indeed built by hand. For it was full of idolatry, and was a house of demons through doing such things as were opposed to God. / But it will be built up in the name of the Lord, (and notice,) so that the temple of God shall be built up gloriously. How? Learn. Having received the forgiveness of sins, and hoping in the name of the Lord, we are become new, being again created from the beginning. Therefore in our dwelling-place God indeed dwells within us. / How?

8 His word of faith, the calling according to the promise, the wisdom of the statutes, the commands of the teaching, he himself prophesying within us, he himself dwelling within us, opening to us, who were enslaved to death, the door of the temple, that is, the mouth [of the preacher]; by giving to us repentance, he leads us into the incorruptible temple. / 9 For he who wishes to be saved looks not to the man [the preacher], but to Him who dwells within him, and who speaks by him; being amazed at never having either heard Him speaking out of his mouth the words, nor having himself desired to hear. This is the spiritual temple built up for the Lord.

εσχατων των ημερων, και παραδωσει Κυριος τα προβατα της νομης, και την μανδραν και τον πυργον αυτων, εις καταφθοραν. Και εγενετο καθ' α ελαλησεν Κυριος. Ζητησωμεν δε ει εστιν ναος Θεου. Εστιν, όπου αυτος λεγει ποιειν και καταρτιζειν. Γεγραπται γαρ, Και εσται, της εβδομαδος συντελουμενης, οικοδομηθησεται ναος Θεου ενδοξως επι τω ονοματι Κυριου. Εύρισκω ουν ότι εστιν ναος.

Πως ουν οικοδομηθησεται επι τω ονοματι Κυριου; Μαθετε<sup>1</sup>. Προ του υμας πιστευσαι τω Θεω ημων το κατοικητηριον της καρδιας φθαρτον και ασθενες, ως αληθως οικοδομητος ναος δια χειρος<sup>2</sup>. 'Οτι ην πληρεις<sup>3</sup> μεν ειδωλολατρειας<sup>4</sup>, και ην οικος δαιμονιων δια το ποιειν όσα ην εναντια τω Θεω. Οικοδομηθησεται δε επι τω ονοματι Κυριου, (προσεχετε δε,) ίνα ό ναος του Θεου ενδοξως οικοδομηθη. Πως; Μαθετε. Λαβοντες την αφεσιν των άμαρτιων, και ελπισαντες επι το ονομα Κυριου, εγενομεθα καινοι<sup>5</sup>, παλιν εξ αρχης κτιζομενοι. Διο εν τω κατοικητηριω ημων αληθως ό Θεος κατοικει εν ημιν. Οπως;

'Ο λογος αυτου της πιστεως, ή κλησις της επαγγελιας, ή σοφια των δικαιωματων, αί εντολαι της διδαχης, αυτος εν ημιν προφητευων, αυτος εν ημιν κατοικων, τοις τω θανατω δεδουλωμενοις ανυγων<sup>6</sup> ημιν την θυραν του ναου, ό εστιν στομα' μετανοιαν διδους ημιν, εισαγει εις τον αφθαρτον ναον. 'Ο γαρ ποθων σωθηναι βλεπει ουκ εις τον ανθρωπον, αλλα εις τον εν αυτω κατοικουντα, και λαλουντα επ' αυτω, εκπλησσομενος επι τω μηδεποτε, μητε του λεγοντος τα ρήματα ακηκοεναι εκ του στοματος, μητε αυτος ποτε επιτεθυμηκεναι ακουειν. Τουτ' εστιν πνευματικος ναος οικοδομουμενος τω Κυριω.

In MS. :—<sup>1</sup> μαθεται. <sup>2</sup> χιρος. <sup>3</sup> πληρις. <sup>4</sup> ειδωλολατριας.  
<sup>5</sup> κενοι. <sup>6</sup> Conj. ανοιγων.

xvii.] As far as it was possible to explain to you in simplicity, my mind and my soul earnestly hope that nothing has been omitted of the things which bear upon salvation. For if I should write to you about things which are beginning, or those which are future, ye will not understand, because such things are hid in parables. These things then are thus.

xviii.] Let us pass on to another kind of knowledge and teaching. There are two ways [or paths] of teaching and authority, the one of light and the other of darkness. And there is much difference between the two ways. For over the one are stationed the light-bringing angels of God, and over the other men are the angels of Satan\*./ And He is Lord from ages to ages; but he [Satan] is prince of the present time of wickedness.

xix.] The way of light then is this. If any one wishes to travel the way to the appointed place he should press forward by his works. The knowledge then that is given us for walking in this way is the following. (Thou shalt love Him that made thee; thou shalt fear Him that formed thee; thou shalt glorify Him that redeemed thee from death. (Thou shalt be simple in heart,) and rich in spirit. Thou shalt not join thyself to those who walk in the way of death.

(Thou shalt hate every thing which is not pleasing to God; (thou shalt hate all hypocrisy.) (Thou shalt not forsake the commandments of the Lord.) (Thou shalt not exalt thyself, but thou shalt be lowly-minded in all things.) Thou shalt not contrive glory for thyself. (Thou shalt not take evil counsel against thy neighbour. Thou shalt not give overboldness to thy soul.) (Thou shalt not commit fornication; thou shalt not commit adultery; thou shalt not corrupt

\* 2 Cor. xii. 7.

xvii.] Εφ' ὅσον ἦν ἐν δυνατῷ καὶ ἀπλοτητι δηλωσαι<sup>1</sup> ὑμῖν ἐλπίζει μου ὁ νοῦς καὶ ἡ ψυχή τῃ ἐπιθυμίᾳ μου μὴ παραλελοιπεναι<sup>2</sup> τι τῶν ἀνηκόντων εἰς σωτηρίαν. Ἐὰν γὰρ περὶ τῶν ἐνεστώτων ἢ μελλοντῶν γράψω ὑμῖν οὐ μὴ νοησητε<sup>3</sup>, διὰ τὸ ἐν παραβολαῖς κεισθαι<sup>4</sup>. Ταῦτα μὲν οὕτως.

xviii.] Μεταβῶμεν γὰρ ἐφ' ἕτεραν γνῶσιν καὶ διδαχὴν. Ὅδοι δύο εἰσὶν διδαχῆς καὶ ἐξουσίας, ἡ τοῦ φωτός καὶ ἡ τοῦ σκοτούς. Διαφορὰ δὲ πολλὴ τῶν δύο ὁδῶν. Εφ' ἧς μὲν γὰρ εἰσὶν τεταγμένοι φωταγωγοὶ ἀγγελοὶ τοῦ Θεοῦ, ἐφ' οἷς δὲ ἀγγελοὶ τοῦ Σατανα. Καὶ ὁ μὲν ἐστὶ Κύριος ἀπὸ αἰῶνων καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας, ὁ δὲ ἀρχῶν καιροῦ τοῦ νῦν τῆς ἀνομίας.

xix.] Ἡ οὖν ὁδὸς τοῦ φωτός ἐστὶν τοιαύτη. Ἐὰν τις θέλων ὁδὸν ὀδεύειν ἐπὶ τὸν ὠρισμένον τόπον σπεύσῃ τοῖς ἐργοῖς αὐτοῦ. Ἐστὶν οὖν ἡ δοθεῖσα<sup>5</sup> ἡμῖν γνῶσις τοῦ περιπατεῖν<sup>6</sup> ἐν ταυτῇ τοιαύτῃ. Ἀγαπήσεις τὸν ποιησαντα σε, φοβήθησῃ τὸν σε πλασαντα, δοξάσεις τὸν σε λυτρώσαντον ἐκ θανάτου. Ἐσὴ ἀπλὸς τῇ καρδίᾳ καὶ πλουσιὸς τῷ πνεύματι. Οὐ κολληθήσῃ μετὰ πορευομένων ἐν ὁδῷ θανάτου.

Μισησεις πάντες ὁ οὐκ ἐστὶν ἀρεστον τῷ Θεῷ, μισησεις πάντας ὑποκρισίν. Οὐ μὴ ἐγκαταλιπῆς ἐντολὰς Κυρίου. Οὐκ ὑψώσεις σεαυτὸν, ἐσὴ δὲ ταπεινοφρῶν<sup>7</sup> κατὰ πάντα. Οὐκ ἀρεῖς<sup>8</sup> ἐπὶ σεαυτὸν δοξάν. Οὐ λημψῆ βουλήν πονηρὰν κατὰ τοῦ πλησίον σου. Οὐ δώσεις τῇ ψυχῇ σου θράσος. Οὐ πορνεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ παιδο-

In MS.:—<sup>1</sup> δηλωσε. <sup>2</sup> παραλελιπεναι. <sup>3</sup> νοησηται. <sup>4</sup> κεισθε.  
<sup>5</sup> δοθισα. <sup>6</sup> περιπατιν. <sup>7</sup> ταπινοφρων. <sup>8</sup> αρις.

youths.) The word of God shall not go out from thee with the impurity of certain persons. Thou shalt not take evil counsel. Thou shalt not accept persons when reproving any one for falling off [from the faith]. (Thou shalt be meek, thou shalt be gentle, thou shalt tremble at the words which thou hast heard.) Thou shalt not bear malice against thy  
 5 brother. (Thou shalt not be of doubtful mind, whether a matter shall be or not\*) Thou shalt not take the name of the Lord to a vain word. Thou shalt love thy neighbour as thyself. (Thou shalt not destroy a child by abortion, nor again shalt thou slay it when born.)

(Thou shalt not withdraw thy hand from thy son, or from thy daughter; but from childhood thou shalt teach them the  
 6 fear of God) / Thou shalt not be covetous of what is thy neighbour's. Thou shalt not be grasping; (nor shalt thou be joined in thy soul with the haughty, but thou shalt keep company with the lowly and the righteous.) (Thou shalt receive as good the difficulties which come upon thee, knowing that nothing comes to pass without God.) / Thou  
 7 shalt not be of two opinions, nor talkative. (Thou shalt be subject to masters as to the image of God, in modesty and fear.) (Thou shalt not give orders to thy slave or thy maid-servant in bitterness, since they trust in the same God; lest they shall not reverence the God who is over both;) (for he came not to call having respect to persons, but those for whom he had prepared the spirit.) / Thou shalt communicate  
 8 in all things with thy neighbour, (and thou shalt not call things thine own; for if ye are joint partakers of what is incorruptible, how much more of corruptible things) / (Thou shalt not be hasty with thy tongue; for the mouth is Death's  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000

\* James, i. 8.

φθορησεις<sup>1</sup>. Ου μη σου ὁ λογος του Θεου εξελθη εν ακαθαρσια τινων. Ου λημψη βουλην πονηραν. Ου λημψη προσωπον ελεγξαι<sup>2</sup> τινα επι παραπτωματι. Εση πραϋς, εση ἡσυχιος, εση τρεμων τους λογους οὐς ηκουσας. Ου μνησικακησεις τῷ αδελφῷ σου. Ου μη διψυχησεις ποτερον εσται η ου. Ου μη λαβης επι ματαιῳ το ονομα Κυριου. Αγαπησεις τον πλησιον σου ὡς ἑαυτον. Ου φονευσεις τεκνον εν φθορα, ουδε παλιν γεννηθεν αποκτενεις.

Ου μη αρεις την χειρα σου απο του υιου σου, η απο της θυγατρος σου, αλλα απο νεοτητος διδαξεις φοβον Θεου. Ου μη γενη επιθυμων τα του πλησιον σου. Ου μη γενη πλεονεκτης, ουδε κολληθηση εκ ψυχης σου μετα ὑψηλων, αλλα μετα ταπεινων<sup>3</sup> και δικαιων αναστραφηση. Τα συμβαινοντα σοι ενεργηματα ὡς αγαθα προσδεξη, ειδως οτι ανευ Θεου ουδεν γινεται<sup>4</sup>. Ουκ εση διγνωμων, ουδε γλωσσωδης. Ὑποταγη κυριοις ὡς τυπῷ Θεου αισχυνη και φοβῷ. Ου μη επιταξεις δουλῷ σου η παιδισκη εν πικρίᾳ, τοις επι τον αυτον Θεον ελπιζουσιν, μη ποτε ου μη φοβηθησονται τον επ' αμφοτεροις Θεον· ὅτι ουκ ηλθεν κατα προσωπον καλεσαι<sup>5</sup>, αλλ' εφ' οὐς το πνευμα ἤτοιμασεν. Κοινωνησεις εν πασιν τῷ πλησιον σου, και ουκ ερεις ιδια ειναι· ει γαρ εν τῷ αφθαρτῷ κοινωνοι εστε, ποσῷ μαλλον εν φθαρτοις; Ουκ εση προγλωσσοσ, παγισ γαρ το στομα θανατου.

In MS. :—<sup>1</sup> παιδοφθορησις. <sup>2</sup> ελεγξε. <sup>3</sup> ταπεινων. <sup>4</sup> γινεται.

<sup>5</sup> καλεσε.

9 As far as possible thou shalt be pure in thy soul. (Be not stretching forth thy hands to receive, while drawing back in giving.) (Thou shalt love as the apple of thine eye every one that speaketh to thee the word of the Lord.) / Night and day thou shalt remember the day of judgment, and shalt seek every day the persons of the saints; either labouring at something by word and work and toil, and going forward to encourage, and meditating on saving a soul by the word; or through thy hands thou shalt work for the redemption of thy sins. / (Thou shalt not hesitate to give; nor when giving shalt thou grumble.) Give to every one that asketh of thee\*, (and thou wilt know who is the good recompenser of the reward.) (Thou shalt guard what thou hast received †, neither adding to it nor taking from it ‡.)

11 To the last thou shalt hate evil and shalt judge justly. 12 Thou shalt not make a quarrel; (thou shalt pacify those that fight, bringing them together); [God] will recognize it in thy sins. (Thou shalt not go to prayer with an evil conscience. This is the way of light.)

xx.] But the way of the Black one is full of crookedness and cursing; for it is an eternal way of death with punishment, in which are the things which destroy their souls—idolatry, over-confidence, arrogance of power, hypocrisy, double-heartedness, adultery, murder, rapine, haughtiness, transgressions, craft, malice, wilfulness, poisoning, want of fear of God. / Persecutors of the good, hating truth, loving falsehood, not knowing the reward of righteousness, not cleaving to what is good, not attending to just judgment, nor to the widow and orphan, watching not in fear of God, but towards wickedness, men from whom meekness and

\* Matt. v. 42.

† 1 Tim. vi. 20.

‡ Comp. Rev. xxii. 18.

Ὅσον δυνασαι<sup>1</sup> ὑπερ τῆς ψυχῆς σου ἀγνευσεις<sup>2</sup>. Μῆ γινοῦ<sup>3</sup> πρὸς μὲν τὸ λαβεῖν ἐκτεινων<sup>4</sup> τὰς χεῖρας<sup>5</sup>, πρὸς τὸ δουναὶ συστειλων. Ἀγαπήσεις ὡς κορὴν τοῦ οφθαλμοῦ σου παντὰ τὸν λαλοῦντα σοὶ τὸν λόγον Κυρίου. Μνησθησῆς ἡμέραν κρισεως νυκτος καὶ ἡμέρας, καὶ ἐκζητήσεις καθ' ἑκάστην ἡμέραν τὰ προσώπα τῶν ἁγίων, ἡ διαλογου καὶ ἐργου καὶ κοπου κοπιων τι, καὶ πορευομενος εἰς τὸ παρακαλεσαι<sup>6</sup>, καὶ μελετων εἰς τὸ σωσαι ψυχὴν τῷ λόγῳ, ἡ δια τῶν χειρῶν<sup>7</sup> σου ἐργασῆς εἰς λυτρον ἁμαρτιῶν σου. Οὐ διστασεις<sup>8</sup> δουναὶ, οὐδὲ διδους γογγυσεις. Παντὶ τῷ αἰτοῦντι σε διδου, γνῶσῃ δὲ τίς ὁ τοῦ μισθοῦ καλὸς ἀνταποδοτῆς. Φυλαξῆς ἅ παρελαβες, μῆτε προσθεις<sup>9</sup>, μῆτε ἀφαιρων.

Εἰς τέλος μισησεις πονηρον, καὶ κρινεις δικαίως. Οὐ ποιήσεις σχίσμα, εἰρηνευσεις μαχομενους συναγαγων· ἐξομολογήσει ἐν ἁμαρτιαῖς σου. Οὐ προσέξεις ἐπιπροσευχὴν ἐν συνειδησει<sup>10</sup> πονηρᾷ. Αὕτη ἐστὶν ἡ ὁδὸς τοῦ φωτός.

xx.] Ἡ δὲ τοῦ Μελανοῦ ὁδὸς ἐστὶν σκολίας καὶ καταρας μεστή· ὁδὸς γὰρ ἐστὶν θανάτου αἰωνία μετὰ τιμωρίας, ἐν ἧ ἐστὶν τὰ ἀπολλυντὰ τὴν ψυχὴν αὐτῶν, εἰδωλολατρεία<sup>11</sup>, θρασύτης, ὑψος δυναμεως, ὑποκρισις, διπλοκαρδία, μοιχία, φόνος, ἄρπαγῆ, ὑπερηφάνια, παραβάσεις, δόλος, κακία, αὐθαδία, φαρμακία, ἀφοβία Θεοῦ. Διωκταὶ τῶν ἀγαθῶν, μισοῦντες ἀληθειαν<sup>12</sup>, ἀγαπῶντες ψευδῆ, οὐ γινώσκοντες μισθὸν δικαιοσύνης, οὐ κολλῶμενοι ἀγαθῷ, οὐ κρίσει δικαίᾳ, χηρὰ καὶ ὀρφανῷ οὐ προσεχόντες, ἀγρυπνοῦντες οὐκ εἰς φόβον Θεοῦ ἀλλὰ ἐπὶ τὸ πονηρον,

In MS.:—<sup>1</sup> δυνασε. <sup>2</sup> αγνευσεις. <sup>3</sup> γεινου. <sup>4</sup> εκτινων. <sup>5</sup> χιρας.  
<sup>6</sup> παράκαλεσε. <sup>7</sup> χειρων. <sup>8</sup> διστασις. <sup>9</sup> προσθις. <sup>10</sup> συνιδεσει.  
<sup>11</sup> ειδωλολατρια. <sup>12</sup> αληθιαν.

patience are far off and at a distance, loving vanity, following after recompense, not pitying the poor man, not labouring for him that is overburdened, clever in slander, not knowing Him that made them, murderers of children, destroyers of God's workmanship, turning away him that is in want\*, and oppressing him that is afflicted, advocates for the rich, unjust judges of the poor, doing wrong in all things.

xxi.] It is well for him who has learnt the judgments of the Lord, such as have been written, in them to walk. For he that keepeth these will be glorified in the kingdom of God. He that chooseth those [other] things will be destroyed together with his works. For the sake of this there will be a resurrection, for the sake of this a repayment. / I beseech you the superiors, if ye receive any of my good knowledge, take counsel among yourselves towards whom ye shall carry it out; forsake not what is right. / The day is at hand in which all things will perish together with the evil one. The Lord is at hand, and his reward. / Again and again I beseech you, be good lawmakers to yourselves†, continue faithful counsellors for yourselves, take away from among you all hypocrisy.

And may God, who rules over all the world, give you wisdom, intelligence, understanding, knowledge of his judgments, patience. / And be ye inquiring what the Lord requires of you, and perform it; so that ye may be found in the day of judgment. / And if there is any good be careful to remember me, meditating on these things, so that [my] desire and watchfulness may result in some good. I beseech you, asking it as a favour, / Until the noble Vessel [the body of Jesus] shall be with you, do not fail towards any one of

\* Matt. v. 42.

† Comp. 1 Cor. vi. 1.

ὦν μακραν και πορρω πραϋτης και ὑπομονη, αγαπωντες  
ματαιοτητα, διωκοντες ανταποδομα, ουκ ελεωντες πτωχον,  
ου πονουντες επι καταπονουμενω, ευχερεις<sup>1</sup> εν κατα-  
λαλια, ου γινωσκοντες τον ποιησαντα αυτους, φονεις<sup>2</sup>  
τεκνων, φθορεις<sup>3</sup> πλασματος Θεου, αποστρεφομενοι τον  
ενδεομενον, και καταπονουντες τον θλιβομενον, πλουσιων  
παρακλητοι, πηνητων ανομοι κριται, παντ' ἁμαρτητοι.

xxi.] Καλον εστιν μαθοντα τα δικαιωματα του Κυριου,  
ὄσα γεγραπται, εν τουτοις περιπατειν. Ὅ γαρ ταυτα  
ποιων εν τη βασιλεια του Θεου δοξασθησεται· ὁ εκεινα  
εκλεγομενος μετα των εργαων αὐτου συναπολειται<sup>4</sup>. Δια  
τουτο αναστασις, δια τουτο ανταποδομα. Ερωτω τους  
υπερεχοντας ει τινα μου γνωμης αγαθης λαμβανετε<sup>5</sup>,  
συμβουλιαν εχετε μεθ' ἑαυτων εις οὐς εργασησθε· το  
καλον μη ενλειπητε<sup>6</sup>. Εγγυς ἡ ἡμερα εν ἣ συναπολειται<sup>7</sup>  
παντα τῷ πονηρῷ. Εγγυς ὁ Κυριος και ὁ μισθος αυτου.  
Ετι και ετι ερωτω ὑμας, ἑαυτων γινεσθε<sup>8</sup> νομοθεται  
αγαθων, ἑαυτων μενετε συμβουλοι πιστοι, αρατε<sup>9</sup> ἐξ  
ὑμων πασαν ὑποκρισιν.

Ὁ δε Θεος, ὁ του παντος κοσμου κυριευων, δωη ὑμιν  
σοφιαν, συνεσιν, επιστημην, γνωσιν των δικαιωματων  
αυτου, ὑπομονην. Γινεσθε δε εκζητουντες τι ζητει<sup>10</sup>  
Κυριος αφ' ὑμων, και ποιειτε<sup>11</sup>, ινα εὐρεθητε<sup>12</sup> εν ἡμερα  
κρισεως. Ει δε τι εστιν αγαθου, μνεια<sup>13</sup> μνημονευετε<sup>14</sup>  
μου, μελετωντες ταυτα, ινα και ἡ επιθυμια και ἡ αγρυπνια  
εις τι αγαθον χωρηση. Ερωτω ὑμας χαριν αιτουμενος,  
Ἐως ετι το καλον Σκευος εστιν<sup>15</sup> μεθ' ὑμων μη ενλειπητε<sup>16</sup>

In MS. :—<sup>1</sup> ευχερις.      <sup>2</sup> φονις.      <sup>3</sup> φθορις.      <sup>4</sup> συναπολιται.

<sup>5</sup> λαμβανεται.      <sup>6</sup> ενλειπηται.      <sup>7</sup> συναπολιται.      <sup>8</sup> γινεσθαι.

<sup>9</sup> αραται.      <sup>10</sup> ζητι.      <sup>11</sup> ποιειται.      <sup>12</sup> ευρεθηται.      <sup>13</sup> μνια.

<sup>14</sup> μνημονευεται.      <sup>15</sup> Οση. εσται.      <sup>16</sup> ενλειπηται.

9  
yourselves, but seek these things earnestly, and fulfil every command; for this is fitting. / Wherefore I have the more hastened to write from where I was able to be safe, in order to cheer you. Children of love and peace, may the Lord of glory and of all grace be with your spirit.

THE EPISTLE OF BARNABAS.

μηδενι ἑαυτων, αλλα συνεχως εκζητειτε<sup>1</sup> ταυτα, και ανα-  
πληρουτε<sup>2</sup> πασαν εντολην· εστιν γαρ αξιον. Διο μαλλον  
εσπουδασα γραψαι<sup>3</sup> αφ' ὧν ηδυνηθην, εις το ευφραναι  
υμας, σωζεσθαι. Αγαπης τεκνα και ειρηνης<sup>4</sup>, ὁ Κυριος  
της δοξης και πασης χαριτος μετα του πνευματος υμων.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ  
ΒΑΡΝΑ  
ΒΑ.

In MS. :—<sup>1</sup> εκζητιται. <sup>2</sup> αναπληρουται. <sup>3</sup> γραψε. <sup>4</sup> ιρηνης.

## WORKS BY THE TRANSLATOR.

---

- The Holy Bible translated, being a revision of the Authorized English Version.
- The Book of Isaiah, arranged chronologically in a revised translation and with historical notes.
- Short Notes to accompany a revised translation of the Hebrew Scriptures.
- The New Testament, translated from Griesbach's Text. Thirteenth thousand.
- Critical Notes on the Authorised English Version of the New Testament. Second Edition.
- The History of the Hebrew Nation and its Literature. Third Edition.
- Texts from the Holy Bible explained by the help of the Ancient Monuments. Second Edition.
- The History of Egypt from the Earliest Times till the Conquest by the Arabs in A.D. 640. Sixth Edition.
- Alexandrian Chronology.
- Egyptian Inscriptions from the British Museum and other Sources. 216 Plates in folio.
- Egyptian Hieroglyphics; being an Attempt to explain their Nature, Origin, and Meaning. With a Vocabulary.
- Egyptian Antiquities in the British Museum described.
- Egyptian Mythology and Egyptian Christianity; with their Influence on the Opinions of Modern Christendom.
- The Decree of Canopus in Hieroglyphics and Greek.
- The Rosetta Stone in Hieroglyphics and Greek.
- Hebrew Inscriptions from the Valleys between Egypt and Mount Sinai in their original characters, with translations and an alphabet. Parts I. and II.
- The Chronology of the Bible.
- A Short Hebrew Grammar without points.
- The Book Genesis I.-XVIII. and XX.-XXV. 10, without points, and with prefixes and suffixes detached.
- The Journeys and Epistles of the Apostle Paul. Third Edition.
- An Inquiry into the Age of the Moabite Stone.







